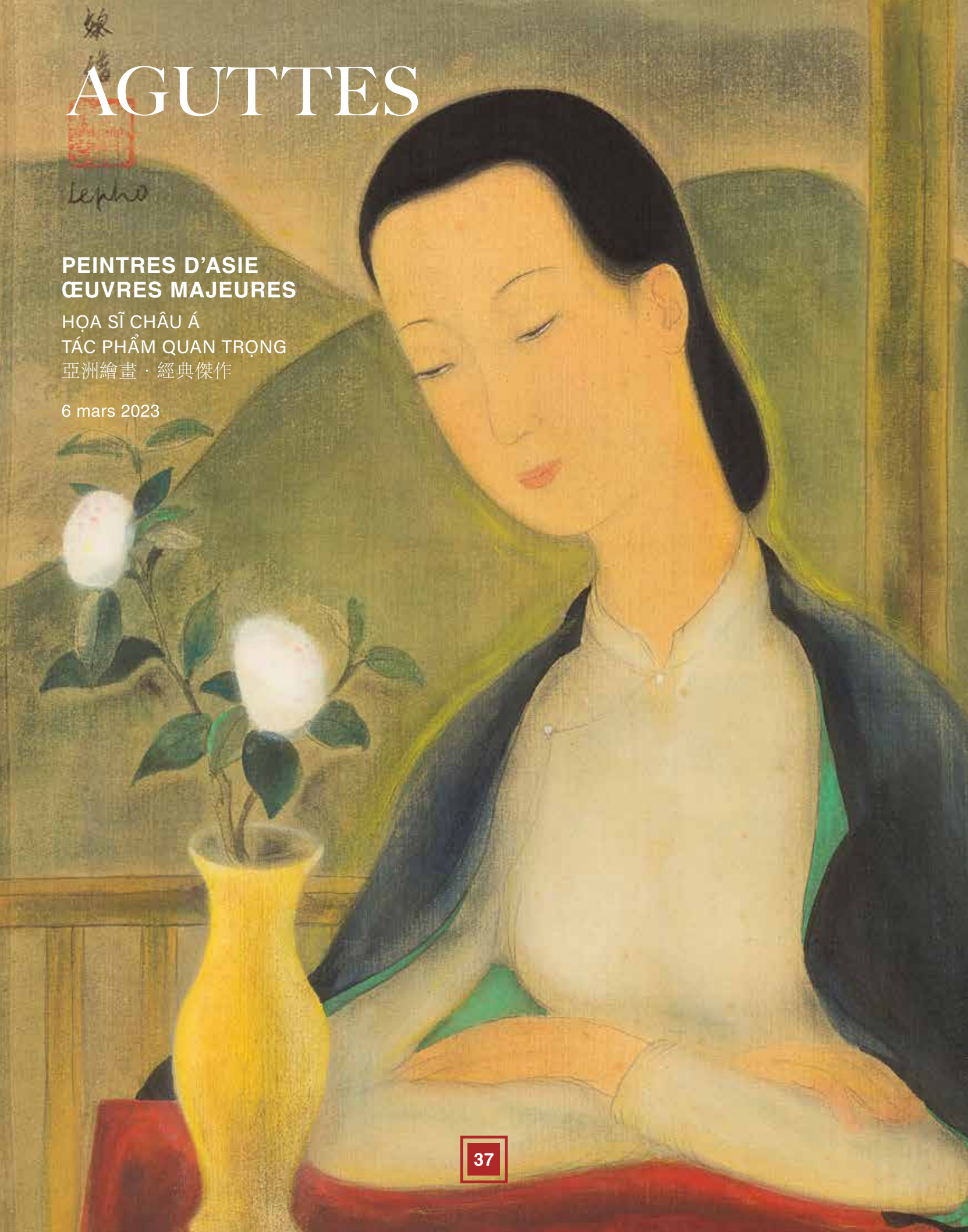


A painting of a woman with dark hair, wearing a white qipao with a green collar, sitting in a contemplative pose. She is looking down towards a yellow vase on a red surface. The vase contains two white flowers with green leaves. The background is a muted green and yellow. In the top left corner, there is a red seal and the signature 'Lepho'.

AGUTTES

PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫 · 經典傑作

6 mars 2023

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫・經典傑作



Chers amis et collectionneurs,

Cette année a magnifiquement débuté pour notre équipe avec un beau périple entre Hồ Chí Minh City et Hanoï, à la rencontre des amateurs, passionnés, collectionneurs... Nous avons eu la chance de côtoyer ces acteurs du marché d'aujourd'hui et aussi le plaisir d'admirer des peintures que nous avons vendues ces dernières années, trônant sur ces nouvelles cimaises. Ce voyage fut aussi l'occasion de marcher sur les pas de grands peintres indochinois, notamment à l'École des Beaux- Arts à Hanoï, mais aussi au Temple de la Littérature, à la Pagode Chùa Thầy ou encore à Đường Lâm... Nous remercions en particulier Madame Bùi Hoàng Anh, Viet Art View, pour nous avoir guidé avec autant de générosité et aussi pour les longues conversations éclairées que nous avons pu partager avec elle à ces occasions.

L'année 2023 démarre chez Aguttes avec l'évolution et le renforcement de ses départements liés à l'Asie, l'une des spécialités phares de la maison, elle-même leader mondial. Afin d'offrir aux vendeurs un service performant et de proximité, et de répondre à la demande des acheteurs en leur proposant des lots intéressants et authentiques, Aguttes compte désormais 9 collaborateurs dédiés à ce secteur, couvrant ainsi les Arts d'Asie anciens, modernes et contemporains.

Nous organisons dorénavant chaque trimestre un temps fort intitulé *Asian Weeks*, au cours duquel se succèdent des expositions publiques et des ventes dédiées. Comme d'habitude, nous recommandons les visites sur rendez-vous afin de mieux vous guider. Ces *Asian Weeks* sont pensées pour que le public puisse découvrir les œuvres en nos murs, occasion rare proposée entre deux collections privées, profitez-en !

Các bạn và các nhà sưu tập thân mến,

Năm nay là một khởi đầu thật tuyệt đẹp cho nhóm của chúng tôi với một chuyến đi tuyệt vời đến Thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội, để gặp gỡ những người nghiệp dư, những người đam mê, nhà sưu tập... Chúng tôi đã có cơ hội sánh vai với những con người năng động của thị trường ngày nay. Chúng tôi cũng rất vui khi được chiêm ngưỡng những bức tranh mà chúng tôi đã bán được trong những năm gần đây, được tôn vinh trên những bức tường mới. Chuyến đi này cũng là cơ hội để theo dấu chân của các họa sĩ lớn trường Đông Dương, đặc biệt là ở Trường Mỹ thuật Hà Nội, và cả Văn Miếu, Chùa Thầy hay thậm chí là Đường Lâm... Chúng tôi đặc biệt cảm ơn bà Bùi Hoàng Anh, Viet Art View, đã dẫn đường cho chúng tôi một cách hào phóng và cũng vì những cuộc trò chuyện khai sáng trong nhiều chúng tôi có thể chia sẻ với bà trong những dịp này.

Năm 2023 bắt đầu tại Aguttes với sự phát triển và củng cố các bộ phận liên kết với châu Á. Đây là một trong những hoạt động hàng đầu của công ty, bản thân nó là hàng đầu thế giới. Để cung cấp cho người bán dịch vụ cục bộ và hiệu quả, đồng thời đáp ứng nhu cầu của người mua bằng cách đề xuất những lô hàng đáng quan tâm và xác thực, Aguttes hiện có 9 nhân viên chuyên trách lĩnh vực này, bao gồm nghệ thuật châu Á cổ đại, hiện đại và đương đại.

Hiện tại, chúng tôi tổ chức một sự kiện nổi bật hàng quý có tên là Tuần lễ Châu Á, trong đó các cuộc triển lãm công cộng và đợt bán chuyên biệt nối tiếp nhau. Như thường lệ, chúng tôi đề nghị bạn nên đến thăm theo lịch hẹn để hướng dẫn bạn tốt hơn. Những Tuần lễ Châu Á này được thiết kế để cho phép công chúng khám phá các tác phẩm trong các bức tường của chúng tôi, một cơ hội hiếm có được cung cấp giữa hai bộ sưu tập tư nhân, hãy tận dụng nó!



Avec Madame Bùi Hoàng Anh, à Hanoï en janvier 2023

Dear friends and collectors,

This year started magnificently for our team with a beautiful trip between Hồ Chí Minh City and Hanoi, to meet amateurs, enthusiasts, collectors...We had the chance to rub shoulders with these actors of today's market. We also had the pleasure of admiring paintings that we had sold in recent years, enthroned on these new walls. This trip was also an opportunity to walk in the footsteps of great Indochinese painters, notably at the School of Fine Arts in Hanoi, but also at the Temple of Literature, the Chùa Thầy Pagoda or even Đường Lâm ... We thank in particular Mrs. Bùi Hoàng Anh, Viet Art View, for guiding us with so much generosity and also for the long-enlightened conversations we were able to share with her on these occasions.

The year 2023 starts at Aguttes with the evolution and strengthening of its departments linked to Asia. It is one of the flagship specialties of the company, itself a world leader. In order to offer sellers an efficient and local service, and to meet buyers' demand by proposing interesting and authentic lots, Aguttes now has 9 employees dedicated to this sector, covering ancient, modern and contemporary Asian art.

We now organize a quarterly highlight called Asian Weeks, during which public exhibitions and dedicated sales follow one another. As usual, we recommend visits by appointment in order to better guide you. These Asian Weeks are designed to allow the public to discover the works within our walls, a rare opportunity offered between two private collections, take advantage of it!

亲爱的藏家朋友们，

今年对于我们的团队来说，是以一场伟大的远征开启。我们在西贡和河内之间进行了一次美丽的旅行，与当地藏家和艺术爱好者们会面.....我们有幸见到当今市场上这些极其活跃的人物，也有机会欣赏到我们在过去几年中售出的作品，这些画作如今被安放在藏家府邸全新的画架上。这次旅行也是一次沿着中南半岛美术学院画派伟大画家们的足迹探索这段历史的机会——不但是在河内美术学院，也在文庙、师傅庙（Chùa Thầy）或唐林古村中（Đường Lâm）。我们特别感谢Viet Art View的Bùi Hoàng Anh女士。感谢她不吝赐教，在这些场合与我们进行了长时间，并极有启发性的对话。

2023年伊始，奥古特决定大力将强并发展与亚洲相关的各个部门。这是我们拍卖行的旗舰领域之一，本身就在世界艺术市场处于领先地位。为了向卖家提供更加高效的本土化服务，并持续向买家提供具有极高艺术价值并且真实性得到保证的拍品，奥古特目前将亚洲艺术相关领域的团队增加到了9人，涵盖古玩、现代和当代亚洲艺术品。

现在，我们每季度都会组织一场名为“亚洲艺术周”的重要活动，期间将举办公开预展和专场拍卖会。像以往一样，我们建议各位藏家通过预约观展，以便我们能够更好地为您服务。这些“亚洲周”旨在让公众欣赏我们收录的作品，这亦是为两位私人藏家之间提供难得的交流和碰撞的机会。祝您阅读愉快！

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert
Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur
Người chịu trách nhiệm catalogue
图录编辑

Alice Noël
noel@aguttes.com



Responsable de la vente
Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Asian Customer Success
Administration des ventes
Délivrances et expéditions
Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat
Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs
Quan hệ khách hàng
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département communication
Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias
Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

Président Claude Aguttes
Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés
Directeur associé
Charlotte Aguttes- Reynier

Associés
Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes
(svv 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant

SELARL Aguttes & Perrine
Commissaire-priseur judiciaire

37

PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Lundi 6 mars 2023, 14h30

Exposition sur rendez-vous

Du jeudi 16 février au vendredi 3 mars : 10h - 13h et 14h - 17h30
(exceptés les vendredis après-midi et week-ends)

Bán đấu giá
Aguttes Neuilly
Thứ Hai, ngày 06 tháng 03 năm 2023, 02:30 chiều

Triển lãm theo lịch hẹn
Từ Thứ Năm, 16 tháng 2 đến Thứ Sáu, 3 tháng 3:
10h – 13h và 14h – 17h30 (trừ chiều Thứ Sáu và Cuối tuần)

拍卖会
奥古特 奈伊拍卖厅
2023年3月6日星期一, 下午2点30分

预约观展
2月16日星期四至3月3日星期五: 上午10点至下午1点, 下午2点至5点半
(周五下午和周末除外)

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



détail

INDEX MỤC LỤC

AYMÉ ALIX (1894 - 1950)	4, 15, 21, 22	LÊ THY (1919 - 1961)	2, 3
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE	7, 9	LƯƠNG XUÂN NHỊ (1913 - 2006)	16, 17
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XX ^e SIÈCLE	1, 27	MAI TRUNG THỨ (1906 - 1980)	8, 10, 11, 14, 20
ÉTABLISSEMENTS HIEP HOA	28	SANYU (1895 - 1966)	5
LÊ PHỔ (1907 - 2001)	6, 13, 18, 19	TRẦN VĂN THỌ (1917 - 2004)	23 à 26
		VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2008)	12

SOMMAIRE TÓM TẮT SUMMARY

CATALOGUE CATALOGUE 图册	10	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES? SELLING AT AGUTTES ? 如何拍卖?	116
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG CONDITIONS OF SALE 拍卖条款	108	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH SPECIALISTS DEPARTMENTS 专业部门	120
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? BUYING AT AGUTTES? 如何在奥古特参与竞拍?	114		



détail

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.



2

1
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX^e SIÈCLE**
Le tissage
La cuisine
Paire de deux encres et couleurs sur soie,
signées « Nihack ? » et numérotées en bas
à droite
29,5 x 39 cm - 11 1/2 x 15 3/8 in.
29,2 x 40 cm - 11 1/2 x 15 3/4 in.
Pair of two ink and color on silk,
signed "Nihack?" and numbered lower right
150 - 200€

Ce lot est visible sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

2
LÊ THY (1919-1961)
Village aux pieds des montagnes
Laque et rehauts d'or, signée en bas à droite
61,5 x 92,5 cm - 24 1/8 x 36 3/8 in.
Lacquer with gold highlights, signed
lower right
2 000 - 3 000€

PROVENANCE
Collection privée, Est de la France (acquis
dans les années 1960 et conservé depuis)



3
LÊ THY (1919-1961)
L'envol des cigognes au dessus de la bamboueraie
Laque et rehauts d'or, signée en bas
à gauche
65 x 122 cm - 25 1/2 x 48 in.
Lacquer with gold highlights, signed lower left
800 - 1 000€

PROVENANCE
Collection privée, Est de la France (acquis
dans les années 1960 et conservé depuis)



détail



4

ALIX AYMÉ (1894-1950)

Étude de jeunes Laotienues, vers 1930

Gouache, encre et crayon sur papier de riz collé sur carton, signée en bas à droite

26.4 x 37.4 cm - 10 3/8 x 14 3/4 in.

Gouache, ink and pencil on rice paper pasted on cardboard, signed lower right

4 000 - 6 000 €

BIBLIOGRAPHIE

Association des amis d'Alix Aymé, Alix Aymé, Catalogue raisonné en ligne, repr. coul.



détail

SANYU

Sanyu, de son vrai nom, Chang Yu, nait en 1901, dans la province du Sichuan, en Chine. Son père, peintre animalier spécialisé dans la représentation des chevaux et des lions, lui enseigne les rudiments de son art. Soutenu financièrement par son frère aîné, Sanyu suit à domicile les enseignements de Zhao Xi, maître calligraphe hautement réputé, et intègre, par la suite, l'Université de Shanghai. Il parfait enfin sa formation grâce à un programme de fin d'études, le menant successivement au Japon, en Allemagne et en France. Sanyu s'installe à Paris en 1913 et, contrairement à ses contemporains, il ne regagne pas la Chine. Il pousse ses recherches personnelles dans le cercle parisien qu'il considère stimulant. En conséquence, il n'obtient qu'une reconnaissance tardive de son œuvre en Asie. Pluridisciplinaire, Sanyu parvient à se défaire du carcan traditionnaliste asiatique, et mène cet art aux portes de la modernité. Adeptes des environnements d'apprentissage peu traditionnels, il multiplie les croquis de portraits d'individus qui l'entourent, réalise des aquarelles ainsi que des peintures à l'huile. Néanmoins, son thème de prédilection demeure le nu. Il découvre cette discipline à l'Académie de la Grande Chaumière, où l'enseignement se fait d'après modèle vivant. Les encres réunies sont représentatives de la production du peintre dans les années 1920-30. À cette époque, Sanyu esquisse et portraiture sans relâche sur des simples feuilles blanches. Préférant l'encre au crayon, il emploie la technique du pinceau, même dans ses dessins. Sa formation précoce à la calligraphie ressurgit, et lui procure une aisance évidente sur ce médium, traduite par la grâce et la simplicité du geste. Sanyu est défini comme le calligraphe chinois de la modernité. En somme, la fin des années 1920 et le début des années 1930 constituent la période voyant éclore et mûrir les caractéristiques du style de Sanyu, empreint de l'influence de l'École de Paris, et de son enseignement à la Grande Chaumière. L'artiste démontre une réelle fluidité des formes et du trait, une véritable sobriété de l'expression, tout ceci

contribue à l'art suggestion, en opposition à celui de la description.

Sanyu (whose birth name was Chang Yu) was born in 1901 in Sichuan Province, China. He was taught the rudiments of art by his father, an animal painter who specialised in horses and lions. With financial support from his elder brother, Sanyu was taught at home by Zhao Xi, a master calligrapher with a glowing reputation, and later studied at the University of Shanghai. He completed his training with an end-of-studies programme that took him to Japan, Germany and France. He moved to Paris in 1913 and, unlike his contemporaries, never returned to China. As he pursued his personal explorations as part of the Paris circle, which he found stimulating, his work was only recognised in Asia very late on. The multidisciplinary Sanyu succeeded in casting off the shackles of traditionalist Asian style, taking this art to the gateway of modernism. Thriving in unconventional learning environments, he sketched endless portraits of the people around him, and painted in watercolour and oils. However, his favourite theme was always the nude: a discipline he discovered at the Académie de la Grande Chaumière, which laid on life drawing classes. The ink drawings on sale here are typical of the artist's output between 1920 and 1930. At this period, he tirelessly sketched portraits on plain white paper. Preferring ink to pencil, he used the brush technique even in his drawings. His early training in calligraphy resurfaced, and he developed noticeable ease in the medium, which he interpreted with graceful, simple gestures. Sanyu became known as the Chinese calligrapher of modernity. The late 1920s and early 1930s were the period when his style burgeoned and matured, imbued with the influence of the Paris school and what he had learned at the Grande Chaumière. The artist's smoothly fluid form and line and truly restrained expression all contributed to the art of suggestion, rather than description.

祖籍四川顺庆的常玉（Sanyu）是中国最早一批于上世纪二十年代来欧洲学习美术的艺术家。一褪去旅行的尘土，放下行囊的常玉立刻被巴黎特有的艺术氛围深深吸引。他没有选择大多数留法的中国学生希望进入的传统美术学院。徐悲鸿和林风眠就分别进入巴黎国立美院和法国第戎美院。特立独行的常玉则选择了于“学院派”大相径庭的“大茅舍画院”（la Grande Chaumi è re）。大茅舍画院 成立于1902年，是一所反传统提倡自由创作、表达优先，以前卫的方式来诠释裸体绘画。在这里常玉更加自由的创作，不仅接受了现代的素描技巧和实验性的绘画方法，而且还认识了同时到达巴黎的贾科梅蒂（Giacometti）。他们在校时的交往对常玉的创作产生了影响。追梦巴黎，流连在蒙巴纳斯咖啡馆的常玉是思想开放的艺术先驱，他与同时代的多为艺术名流有较深入的交往。亨利·皮埃尔·侯谢（Henri-Pierre Roch é）作为常玉的重要赞助人，在他的介绍下，常玉还结识了毕加索（Picasso）、马蒂斯（Matisse）、藤田嗣治（Foujita）和曼·雷（Man Ray）…身处巴黎画派的大潮流下，常玉兼收并蓄，既接受到二十世纪初巴黎艺坛的熏陶，又融合了其不改的东方审美基因和中国传统文化的内核气质。在上世纪初世界格局改天换地，各个文明文化激荡碰撞，常玉的艺术作品正是属于那个特殊时代的，是西方现代美术与东方文人内敛细致的对话。与徐悲鸿和林风眠不同，后者学成后选择立刻回国展示他们在法国学到的欧洲美术技艺并得到了中国艺术界的认可。常玉留了下来，他坚持深入在巴黎创作和研究，直到1966年不幸在寓所身亡。艺术家在世的时代，他的作品不被赏识也未被广泛推广。东西方混合交融的精神层面活力，和创新的艺术表达手法，使得常玉成为在中国艺术史中承前启后，融贯东西的最重要的艺术家，他是中国化的现代美术风格的开创者。“常玉之前无常玉，常玉之后更无常玉”，这句知名常玉研究员衣淑凡的评价是十分准确的。二十世纪末，被中西美术界遗忘抛弃的常玉，在作品不断的发掘整理和众多国际性回顾展中重新进入了人们的视野。今日，世人终于还给这位二十世纪最杰出的艺术家他应有的艺术地位。

SANYU
NU DE DOS



5

SANYU (1895-1966)

Nu de dos

Encre sur papier, signée au milieu à droite
43,8 x 27 cm - 17 1/4 x 10 5/8 in.

Ink on paper, signed in the middle right

20 000 - 25 000 €

Ce dessin sera inclus dans le catalogue raisonné en préparation par Rita Wong sous le numéro D0678.

Une lettre attestant son avis en date du 29 juin 2022 sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection Jean-Claude Riedel, Paris
Collection privée, Île-de-France
(par descendance du précédent)

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

Rita Wong, *Sanyu Catalogue raisonné : drawings and watercolors - electronical index of drawings*, Taipei, 2014, n°D0055, repr. coul.



LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ nait en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoi. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một

gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời.



Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thể hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó

thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.



LÊ PHỔ
MÉDITATION, *CIRCA* 1940



6

LÊ PHỔ (1907-2001)

Méditation, circa 1940

Encre et couleurs sur soie, signée en haut à gauche, titrée et numérotée au dos, dans son cadre d'origine

27,7 x 24,2 cm - 10 7/8 x 9 1/2 in.

Ink and color on silk, signed upper left, titled and numbered on reverse, in its original frame

100 000 - 200 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

1942-1944, Alger, galerie d'art Pasteur, Exposition *Mai Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures indo-chinoises*
Collection privée, Alger
(acquis auprès du précédent)
Collection privée, Sud-Est de la France
(par descendance du précédent à la fin du XX^e siècle)

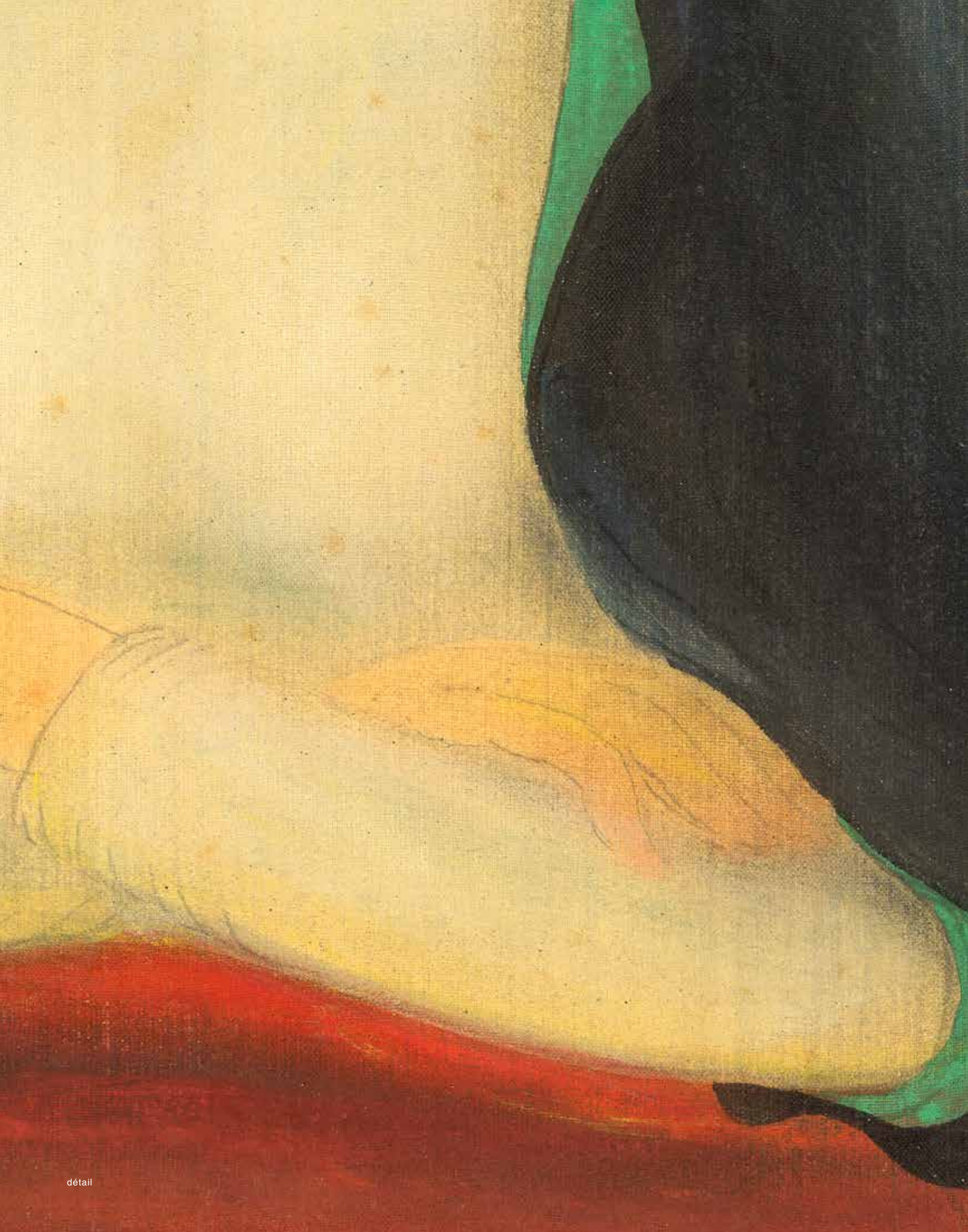


“Des montagnes tonkinoises formant le décor à la délicatesse des roses, l’œil du spectateur se perd, contemple et admire la sérénité de cette jeune femme. ”

“Khung cảnh núi rừng Bắc Kỳ và vẻ thanh tao của những đóa hồng khiến người xem không thể rời mắt, ngắm nhìn và ngưỡng mộ sự thanh thoát của người thiếu nữ. ”



détail



Si la délicatesse des jeunes femmes vietnamiennes devait prendre forme à travers un pinceau, elle se ferait sans conteste à travers celui de Lê Phổ. Formé à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et donc riche d'un apprentissage binational, l'artiste rend comme peu d'autres cette douceur si particulière. Tout dans cette composition invite à la rêverie, à la contemplation. Des montagnes tonkinoises formant le décor à la délicatesse des roses, l'œil du spectateur se perd, contemple et admire la sérénité de cette jeune femme. L'ovale délicat de son visage légèrement incliné et le regard baissé soulignent sa pudeur. De cette jeune femme émane une élégance qui n'est pas sans rappeler la finesse des portraits de la Renaissance dont la construction du décor est similaire. Installé définitivement en France depuis quelques années, l'artiste vietnamien a saisi toute l'essence de la culture occidentale qu'il parvient savamment à intégrer aux traditions de l'Extrême-Orient. À travers une technique particulièrement maîtrisée et un mélange d'influences, Lê Phổ offre ici une composition où son talent est à son apogée.

Nếu sự thanh tú của thiếu nữ Việt Nam được hình thành qua nét cọ, thì chắc chắn đó phải là nét cọ của Lê Phổ. Được đào tạo tại Trường Mỹ thuật Đông Dương và giàu kiến thức song ngữ, như một số ít những nghệ sĩ khác, Lê Phổ đã thể hiện sự mềm mại rất đặc biệt này. Mọi thứ trong tác phẩm mời gọi những mơ mộng và chiêm nghiệm. Khung cảnh núi rừng Bắc Kỳ và vẻ thanh tao của những đóa hồng khiến người xem không thể rời mắt, ngắm nhìn và ngưỡng mộ sự thanh thoát của người thiếu nữ. Khuôn mặt trái xoan thanh tú hơi nghiêng

cùng cái nhìn cụp xuống cho thấy sự khiêm nhường của cô. Từ người phụ nữ trẻ này tỏa ra một vẻ thanh lịch gợi nhớ đến sự tinh tế của những bức chân dung thời Phục hưng có cách xây dựng trang trí tương tự. Định cư ở Pháp trong những năm đầu, người họa sĩ Việt Nam đã nắm bắt tinh hoa của văn hóa phương Tây và khéo léo hòa nhập nó với truyền thống của vùng Viễn Đông. Thông qua một kỹ thuật đặc biệt điều luyện và sự pha trộn nhiều ảnh hưởng, Lê Phổ mang đến một sáng tác với tài năng đã đạt đến đỉnh cao.

If the delicacy of young Vietnamese women were to take shape through a paintbrush, it would unquestionably be through the brush of Lê Phổ. Trained at the Indochina School of Fine Arts and thus rich in bi-national learning, the artist renders like few others this so particular softness. Everything in this composition invites to daydreaming, to contemplation. From the Tonkinese mountains forming the setting to the delicacy of the roses, the viewer's eye is lost, contemplating and admiring the serenity of this young woman. The delicate oval of her face slightly tilted and the lowered gaze underline her modesty. From this young woman emanates an elegance that is reminiscent of the finesse of Renaissance portraits whose construction of the decor is similar. Having settled permanently in France for several years, the Vietnamese artist has captured the essence of Western culture, which he skilfully integrates with the traditions of the Far East. Through a particularly mastered technique and a mixture of influences, Lê Phổ offers here a composition where his talent is at its peak.

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE

La peinture sur laque est au Vietnam un art majeur, indissociable de l'histoire culturelle du pays. Art traditionnel par excellence, il rayonne également à l'étranger et fait du Vietnam un bastion de cette technique ancestrale. Si ce savoir-faire remonte au XV^e siècle, son rayonnement actuel doit beaucoup à l'impulsion de Joseph Inguimberty au sein de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine qui introduit des cours de laque dès 1927. Grâce à de nouveaux moyens rendus possibles par la modernité de l'École, le français redéfinit clairement le processus créatif de la laque tout en introduisant de nouveaux principes. Aidé d'Alix Aymé, artiste libre et talentueuse, ils enrichissent notamment l'emploi des couleurs. Traditionnellement, seuls le rouge, le noir, le brun mais aussi l'argent et l'or sont représentés. Grâce à l'introduction de matières nouvelles comme la coquille d'œuf, le sulfure de cadmium ou encore l'oxyde de chrome, d'autres couleurs telles le blanc, le jaune ou encore le vert apparaissent. Ce renouveau n'a depuis cessé de s'effectuer et permet aux artistes d'imposer cette technique asiatique comme l'égal de la peinture occidentale.

Hội họa sơn mài ở Việt Nam là một ngành nghệ thuật lớn, không thể tách rời lịch sử văn hóa của đất nước. Nghệ thuật truyền thống xuất sắc này cũng lan tỏa ra ngoài biên giới Việt Nam, khiến đất nước được biết đến như một trong những cái nôi của kỹ thuật sơn mài. Mặc dù lịch sử sơn mài bắt đầu từ thế kỷ 15, sự lớn mạnh của nó như hiện tại có công rất lớn của Joseph Inguimberty Trưởng Mỹ thuật Đông Dương, ông đã cho mở các lớp học sơn mài ngay từ năm 1927. Nhờ các ý tưởng mới từ chủ

trương hiện đại của Trường, người thầy Pháp này đã xác định lại rõ ràng quy trình sáng tạo của sơn mài đồng thời giới thiệu các nguyên tắc mới. Với sự trợ giúp của Alix Aymé, một họa sĩ tự do và tài năng, họ đã làm phong phú thêm việc sử dụng màu sắc trong sơn mài. Theo truyền thống, chỉ có màu đỏ, đen, nâu, bạc và vàng cũng được thể hiện. Nhờ sự ra đời của các vật liệu mới như vỏ trứng, cadmium sulfide và chrome oxid, các màu khác như trắng, vàng hoặc xanh lá cây xuất hiện. Việc sáng tạo đổi mới đã diễn ra không ngừng và cho phép các họa sĩ sử dụng kỹ thuật châu Á này ngang hàng với hội họa châu Âu.

Lacquer painting is a major art in Vietnam, inseparable from the cultural history of the country. It is a traditional art by excellence, but also shines abroad and makes Vietnam a strong center for this ancestral technique. Although this craftsmanship dates back to the 15th century, its current influence owes much to the impetus of Joseph Inguimberty at the Indochina School of Fine Arts, who introduced lacquerware courses in 1927. Thanks to new ideas introduced with the modernity of the School, the French teacher clearly redefined the creative process of lacquer and gave it new principles. With the help of Alix Aymé, a free and talented artist, they worked to enrich the use of colours. Traditionally, only red, black, brown, but also silver and gold were represented. But with the introduction of new materials such as eggshell, cadmium sulphide or chromium oxide, other colours such as white, yellow or green appeared. This creative renewal has continued ever since, allowing artists to impose this Asian technique as the equal of Western painting.



détail

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1940-50

JONQUES DANS LA BAIE

7
**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1940-50**
Jonques dans la baie

Laque avec rehauts d'or, d'argent
et de nacre, signée du cachet
« XN MY NGHE V.N HANOÏ » au dos.
Paravent en 4 panneaux.

Full screen : 100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 3/16 in.
Hauteur : 100 cm - 39 3/8 in.
Largeur des panneaux :
39,5 + 39,4 + 39,5 + 39,5 cm
Width of the panels :
15 9/16 + 15 1/2 + 15 9/16 + 15 9/16 in.

Lacquer with gold, silver and mother-of-pearl highlights, stamped "XN MY NGHE V.N HANOÏ" on the back. Screen with 4 panels

80 000 - 120 000 €

PROVENANCE
Collection privée, région parisienne

Cette laque formant un paravent à quatre
panneaux rend hommage à la beauté des
paysages vietnamiens. Idyllique, cette baie
est peuplée de ses traditionnelles jonques et
rochers. Si la création de laques a longtemps
été l'apanage des artisans, cette œuvre
témoigne du véritable savoir-faire des élèves
de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine
qui offrent une merveilleuse représentation
de leur pays et se positionnent comme de
véritables artistes.

Bức bình phong sơn mài bốn tấm, tôn vinh
cảnh đẹp Việt Nam. Phong cảnh vịnh thanh
bình với rất nhiều thuyền truyền thống và núi
đá. Nếu việc chế tạo đồ sơn mài từ lâu đã là
đỉnh cao của những người thợ thủ công, thì
tác phẩm này minh chứng cho bí quyết thực
sự của các sinh viên Trường Mỹ thuật Đông
Dương, những người đã thể hiện một cách
tuyệt vời về đất nước của họ và khẳng định
mình là những nghệ sĩ thực thụ.



Cachet au dos

*This four-panel lacquer screen pays tribute
to the beauty of the Vietnamese landscape.
This idyllic bay is populated with its traditional
boats and rocks. If the creation of lacquerware
has long been the pinnacle of craftsmen,
this work testifies to the true know-how of
the students of the Indochina School of Fine
Arts who offer a wonderful representation
of their country and position themselves as
true artists.*





MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Hảiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và

Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.





MAI TRUNG THỨ

MÈRE ET ENFANT DORMANT, 1944



8
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Mère et enfant dormant, 1944
Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en bas à droite, titrée au dos
54,6 x 45,2 cm - 21 1/4 x 17 3/4 in.
*Ink and color on silk, signed and dated lower
right, titled on the back*

350 000 - 550 000€
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection présumée de la princesse d'Annam,
épouse de l'empereur Hàm Nghi (1871 - 1944),
Villa Gia Long, Alger
Collection de la célèbre dynastie d'architectes
algérois Guiauchain, Alger (reçu très
probablement du précédent à la fin des
années 1940, rapporté en France en 1962)
Collection privée, Sud-est de la France, 1987
(par descendance du précédent)
EXPOSITION
1944, Algérie, Alger-Oran, Galerie d'Art
Pasteur, *Exposition Mai Thu, Le Pho,*
Vu Cao Dam, Peintures Indochinoises, n° 21,
titré « Maternité »





détail

Attiré par le bouillonnement artistique régnant en France, Mai Trung Thứ quitte sa terre natale en 1937. Datée de 1944 en chiffres arabes comme l'artiste le faisait alors, *Mère et enfant dormant* est caractéristique du style pictural de Mai Trung Thứ durant ces années. Ayant délaissé la peinture à l'huile de ses débuts, il excelle dans la maîtrise de l'encre et de la couleur sur soie. Explorant cette technique nouvelle, il s'appuie sur des lavages successifs afin d'apporter une douceur unique à ses réalisations. La tendresse de la composition est ainsi accentuée par une palette douce et harmonieuse. Le vert et le blanc crème se répondent en écho, contrastant subtilement les teintes ocre de l'arrière-plan. Fier de ses origines, l'artiste immortalise la vision d'un Vietnam rêvé, nostalgique de ses traditions à travers cette jeune mère assise en tailleur et son enfant allongé. Si les modèles sont dépeints selon les canons asiatiques, il s'appuie également sur les codes de l'histoire de l'art occidentale. Formant une composition pyramidale, les personnages ondulent d'une ligne serpentine chère aux maniéristes. La grâce et la finesse de la jeune femme sont soulignées par son *ao dai* – tenue caractéristique vietnamienne – représenté à la façon des drapés plis mouillés de la statuaire grecque. L'éventail et le coussin accoudoir finement brodés suffisent à apporter une touche asiatique à ce décor épuré. Capturés dans un moment de délaissement, Mai Trung Thứ invite le spectateur à un voyage multiculturel porté par la tendresse maternelle.

Bị thu hút bởi làn sóng nghệ thuật thịnh hành ở Pháp, Mai Trung Thứ rời quê hương vào năm 1937. Được ghi năm 1944 bằng chữ số Ả Rập như họa sĩ thường làm, Mẹ và con đặc trưng cho phong cách của Mai Trung Thứ trong những năm đầu tiên, ông đã làm chủ xuất sắc nghệ thuật vẽ bằng mực và màu trên lụa. Với sự khám phá kỹ thuật mới, họa sĩ chống những lớp liên tiếp để mang lại sự mềm mại riêng cho tác phẩm của mình. Sự dịu dàng của tác phẩm được làm nổi bật nhờ bằng màu nhẹ và hài hòa. Màu xanh lá cây và màu trắng kem cộng hưởng và tương phản một cách tinh tế

với tông màu hoàng thổ của nền. Tự hào về cội nguồn, họa sĩ đã làm bất tử một Việt Nam mộng mơ, hoài niệm về truyền thống qua hình ảnh người mẹ trẻ ngồi xếp bằng và đứa con đang nằm. Các người mẫu được mô tả theo kinh điển châu Á tuy nhiên ông cũng dựa vào các quy tắc của lịch sử nghệ thuật phương Tây. Tạo thành một bố cục hình kim tự tháp, các nhân vật so le theo một đường cong được những người kiểu cách ưa thích. Sự tao nhã và tinh tế của người phụ nữ trẻ được làm nổi bật nhờ tà áo dài, trang phục đặc trưng của Việt Nam, với những xếp nếp như các bức tượng Hy Lạp. Chiếc quạt, chiếc gối thủ thỉ tinh xảo đủ mang lại nét Á Đông cho trang trí. Bắt được một khoảnh khắc lơ đãng, Mai Trung Thứ đưa người xem đến với hành trình đa văn hóa trong sự dịu dàng của tình mẫu tử.

Attracted by the artistic effervescence prevailing in France, Mai Trung Thứ left his native land in 1937. Dated from 1944 in Arabic numerals as the artist used to do, Mère et enfant dormant is characteristic of Mai Trung Thứ's pictorial style during those years. Having abandoned the oil painting of his early years, he excelled in the mastery of ink and color on silk. Exploring this new technique, he relies on successive layering to bring a unique softness to his work. The tenderness of the composition is thus accentuated by a soft and harmonious palette. The green and the creamy white echo each other, subtly contrasting the ochre tones of the background. Proud of his origins, the artist immortalizes the vision of a dreamed Vietnam, nostalgic of its traditions through this young mother sitting cross-legged and her child lying down. If the models are depicted according to Asian canons, he also relies on the codes of Western art history. Forming a pyramidal composition, the figures undulate with a serpentine line dear to the mannerists. The grace and finesse of the young woman is underlined by her ao dai - a characteristic Vietnamese outfit - represented in the manner of the draped wet folds of Greek statuary. The fan and the finely embroidered arm cushion are enough to bring an Asian touch to this refined décor. Captured in a moment of neglect, Mai Trung Thứ invites the viewer to a multicultural journey carried by maternal tenderness.

Vente

37

6 mars 2023

39



Réalisée en 1944, lors de la dernière année de l'exposition à Alger de l'artiste à la Galerie Pasteur, cette œuvre nous provient de la collection Guiauchain, célèbre dynastie d'architectes algérois. Pierre Auguste Guiauchain, premier de la lignée fut également le premier architecte français en poste à Alger en 1831. La présence de cette soie dans la collection Guiauchain atteste des liens forts entretenus entre ces derniers et la famille d'Annam. Rappelons que Georges Guiauchain et son fils Jacques avaient construits notamment l'Hôtel Saint-Georges et qu'ils sont réputés pour avoir œuvré au sein de la villa Gia Long qui était toute proche. Ils entretenaient avec la famille impériale des liens d'amitié sincères et en ont conservé plusieurs objets ou meubles asiatiques.

La villa Gia Long, lieu de résidence du Prince d'Annam, fut construite en 1906 dans un style néo-mauresque à El Biar près d'Alger. Elle témoigne de la destinée impériale du propriétaire des lieux, connu sous le nom d'Empereur Hàm Nghi, prisonnier politique, qui mena au début du XX^e siècle une longue vie d'exil à Alger. Loin de son pays natal, il s'intègre à la bonne société algéroise et consacre sa vie à l'art. Il s'inspire des impressionnistes et postimpressionnistes, visite souvent Paris et côtoie de nombreux artistes, dont en particulier des sculpteurs, comme Rodin. Le nom qu'il choisit pour sa villa désigne celui du premier empereur de la dynastie Nguyễn rappelant ainsi son destin de 8^e empereur.

Si les Guiauchain n'avaient pas pour habitude de fréquenter les galeries d'art,



La Pagode du parc de la Villa Gia Long à El Biar, demeure de l'Empereur Hàm Nghi, Algérie



Jacques Guiauchain et son épouse sur la digue du port d'Alger circa 1940



Jacques Guiauchain, célèbre architecte algérois, devant sa villa, à proximité de la Villa Gia Long, Alger, circa 1940

il est plus que certain que le prince d'Annam et son épouse ont rencontré Mai Trung Thứ au début des années 1940 à l'occasion de son premier séjour en Algérie. Ce serait probablement la princesse qui serait à l'origine de la présence de cette magnifique soie dans la collection Guiauchain, collection dans laquelle elle a été conservée jusqu'à aujourd'hui.

Tác phẩm được thực hiện vào năm 1944, trong năm cuối cùng của cuộc triển lãm của họa sĩ ở Algiers tại Galerie Pasteur. Nó đến từ bộ sưu tập Guiauchain, triều đại những kiến trúc sư nổi tiếng của Algiers. Pierre Auguste Guiauchain, người đầu tiên của dòng dõi cũng là kiến trúc sư người Pháp đầu tiên ở Algiers vào năm 1930. Sự hiện diện của tác phẩm lụa này trong bộ sưu tập Guiauchain chứng tỏ mối quan hệ bền chặt giữa nhà Guiauchain và gia đình An Nam. Nên nhớ rằng Georges Guiauchain và con trai ông là Jacques đã xây dựng Hôtel Saint-Georges và họ được cho là đã xây dựng Dinh thự Gia Long gần đó. Họ có một tình bạn chân thành với gia đình hoàng gia và đã lưu giữ một số cổ vật và đồ nội thất châu Á.

Biệt thự Gia Long, nơi ở của Hoàng tử An Nam, được xây dựng vào năm 1906 theo phong cách tân Moorish ở El Biar gần Algiers. Nó làm chứng cho vận mệnh đế vương của chủ nhân nơi này, được gọi là Vua Hàm Nghi. Ông là một tù nhân chính trị, người đã sống một cuộc đời lưu đầy lâu dài ở Algiers vào đầu thế kỷ 20. Xa quê hương, ông hòa nhập vào xã hội thượng lưu Algiers và cống hiến cả đời mình cho nghệ thuật. Ông được truyền cảm hứng bởi những người theo trường phái ấn tượng và hậu ấn tượng. Thật vậy, ông thường xuyên

đến Paris và kể vai sát cánh với nhiều nghệ sĩ, đặc biệt là các nhà điêu khắc, chẳng hạn như Rodin. Cái tên ông chọn cho ngôi biệt thự của mình có liên quan đến tên của vị hoàng đế đầu tiên của triều đại nhà Nguyễn, do đó gợi nhớ đến vận mệnh của ông là vị hoàng đế thứ 8. Mặc dù gia đình Guiauchains không có thói quen lui tới các phòng trưng bày nghệ thuật, nhưng chắc chắn hơn là Hoàng tử An Nam và vợ đã gặp Mai Trung Thứ vào đầu những năm 1940 trong chuyến thăm đầu tiên của ông tới Algérie. Có lẽ chính công nương là khởi nguyên sự hiện diện của tác phẩm lụa lộng lẫy này trong bộ sưu tập Guiauchain, bộ sưu tập mà nó đã được lưu giữ cho đến ngày nay.

This work was realized in 1944, during the last year of the artist's exhibition in Algiers at the Galerie Pasteur. It comes from the Guiauchain collection, a famous dynasty of architects from Algiers. Pierre Auguste Guiauchain, the first of the lineage was also



L'empereur Hàm Nghi dit le Prince d'Annam à Alger

the first French architect in Algiers in 1930. The presence of this silk in the Guiauchain collection attests to the strong ties between the latter and the Annam family. It should be remembered that Georges Guiauchain and his son Jacques had built the Hôtel Saint-Georges and that they are reputed to have worked on the nearby Villa Gia Long. They had a sincere friendship with the imperial family and have kept several Asian artifacts and pieces of furniture.

The Villa Gia Long, the residence of the Prince of Annam, was built in 1906 in a neo-Moorish style in El Biar near Algiers. It bears witness to the imperial destiny of the owner of the place, known as Emperor Hàm Nghi. He was a political prisoner, who led a long life of exile in Algiers at the beginning of the 20th century. Far from his native country, he integrated into the upper society of Algiers and devoted his life to art. He was inspired by the impressionists and post-impressionists. Indeed, he frequently went to Paris and rubbed shoulders with many artists, especially sculptors, such as Rodin. The name he chose for his villa refers to that of the first emperor of the Nguyễn dynasty, thus recalling his destiny as the 8th emperor. While the Guiauchains were not in the habit of frequenting art galleries, it is more than certain that the Prince of Annam and his wife met Mai Trung Thứ in the early 1940s during his first visit to Algeria. It would probably be the princess who would be at the origin of the presence of this magnificent silk in the Guiauchain collection, a collection in which it has been kept until today.

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1935-1940



9
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1935-1940
Femme sur une jonque derrière un arbre en fleurs

Laque avec rehauts d'or et coquille
d'œufs sur panneau
99,5 x 49,1 cm - 39 x 19 3/8 in.
*Lacquer with gold highlights and eggshell
on panel*

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Sud-Est de la France



détail

MAI TRUNG THỨ

FEMME À L'ÉVENTAIL, 1957



10
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Femme à l'éventail, 1957
Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite, titrée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste
23,7 x 15 cm - 9 1/4 x 5 7/8 in.
Ink and color on silk, signed and dated upper right, titled on the back. In its original frame made by the artist.
50 000 - 80 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection privée, France





détail

Élève de la première promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, Mai Trung Thứ s'est imposé comme l'un des artistes les plus appréciés et reconnus de sa génération. Incarnant avec brio le savant mélange des cultures occidentales et extrême-orientales, ses œuvres ont très vite connu une certaine renommée. À la fin des années 1950, il commence à réaliser des petits formats permettant ainsi une plus large diffusion de son œuvre. Avec une minutie qui lui est propre, l'artiste transforme ces petits formats en véritable travail d'orfèvre. Artiste à part entière, Mai Trung Thứ travaille l'œuvre dans son ensemble et s'applique à la réalisation des cadres.

Si l'évolution stylistique de l'artiste peut être marquée par trois périodes, ses sources d'inspirations restent constantes. Parmi elles, le sujet féminin est particulièrement traité. Leurs silhouettes gracieuses et leurs chevelures ébènes apportent à ses compositions la vision d'un Vietnam traditionnel. Peintre de la féminité, Mai Trung Thứ s'est appliqué à retranscrire la beauté de ses modèles à la manière de portraits posés.

Mai Trung Thứ, sinh viên khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, đã tự khẳng định là một trong những họa sĩ được đánh giá cao và được công nhận nhất trong thế hệ của mình. Thể hiện xuất sắc sự pha trộn khéo léo giữa văn hóa phương Tây và Viễn Đông, các tác phẩm của ông nhanh chóng đạt được danh tiếng nhất định. Vào cuối những năm 1950, ông bắt đầu vẽ tranh kích thước nhỏ, do đó cho phép phân phối tác phẩm của mình rộng rãi hơn. Bằng sự tỉ mỉ vốn có, người họa sĩ đã biến những khuôn khổ nhỏ này thành tác phẩm nghệ thuật tinh xảo thực thụ. Là một họa sĩ

thành đạt, Mai Trung Thứ làm việc trên toàn bộ khía cạnh của tác phẩm nghệ thuật và cố gắng hiển cả cho việc thực hiện các khung tranh.

Nếu sự phát triển phong cách của họa sĩ có thể được đánh dấu bằng ba thời kỳ, thì nguồn cảm hứng của ông vẫn không đổi. Trong đó, chủ đề phái nữ đặc biệt quan trọng. Bóng dáng uyển chuyển và mái tóc mun của họ mang đến cho sáng tác của ông hình ảnh về một Việt Nam truyền thống. Mai Trung Thứ, một họa sĩ của phái nữ, đã cố gắng chuyển tải vẻ đẹp của những người mẫu dưới dạng những bức chân dung được tạo dáng.

Mai Trung Thứ, a student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, has established himself as one of the most appreciated and recognized artists of his generation. Brilliantly embodying the skilful blend of Western and Far Eastern cultures, his works quickly gained a certain reputation. At the end of the 1950s, he began to produce small formats, thus allowing a wider distribution of his work. With a meticulousness that is his own, the artist transforms these small formats into a real work of goldsmith. An accomplished artist, Mai Trung Thứ works on the artwork as a whole and is dedicated to the realization of the frames.

If the stylistic evolution of the artist can be marked by three periods, his sources of inspiration remain constant. Among them, the female subject is particularly important. Their graceful silhouettes and their ebony hair bring to his compositions the vision of a traditional Vietnam.

Mai Trung Thứ, a painter of femininity, has endeavored to transcribe the beauty of his models in the form of posed portraits.

“Le statut social de cette jeune élégante se devine à travers le raffinement de ses chaussons délicatement brodés.”

Dans *Femme à l'éventail*, son modèle se tient assis de trois-quarts, tenant gracieusement son éventail de la main droite, son regard croisant celui du spectateur. Le statut social de cette jeune élégante se devine à travers le raffinement de ses chaussons délicatement brodés. La tenture ornant le plafond et une chaise typiquement asiatique complètent la composition. Exploitant les codes du genre du portrait occidental, Mai Trung Thứ se différencie grâce à une technique propre à son apprentissage à l'École des Beaux-Arts d'Indochine. L'utilisation d'encre et de gouache en lavements successifs sur la soie apporte une sensibilité et une douceur uniques. Maîtrisant depuis plusieurs années cette technique, la fin des années 1950 est marquée par une introduction de couleurs plus vives. Ainsi le bleu de l'*áo dài* mais également le jaune de la teinture ou de l'intérieur de sa tenue, ou encore le vert du bandeau apportent des tonalités joyeuses dans une composition sobre.

Trong *Người phụ nữ với cái quạt*, người mẫu của ông ngồi ba phần tư, tay phải cầm chiếc quạt một cách duyên dáng, ánh mắt của cô nhìn vào người xem. Địa vị xã hội của người phụ nữ trẻ thanh lịch này được thể hiện rõ qua sự tinh xảo của đôi dép thêu hoa. Trần nhà cùng với một chiếc ghế châu Á điển hình hoàn thành bố cục. Khai thác những đặc điểm của thể loại chân dung phương Tây, Mai Trung Thứ tạo sự khác biệt cho mình bằng một kỹ thuật đặc trưng khi ông học tại Trường Mỹ thuật Đông Dương. Việc sử dụng mực và bột màu trong các lớp liên tiếp trên lụa mang lại sự nhạy cảm và mềm mại độc đáo. Cuối những năm 1950 được đánh dấu bằng sự ra đời của nhiều màu sắc sống động hơn, vì ông đã thành thạo kỹ thuật này trong vài năm. Màu xanh của tà áo dài, cả màu vàng trên trang phục, hay màu xanh của chiếc khăn trên đầu mang đến những sắc thái tươi vui trong một bố cục trang nhã.

In *Femme à l'éventail*, his model is seated three-quarters, gracefully holding her fan in her right hand, her gaze meeting that of the viewer. The social status of this elegant young woman is evident in the refinement of her delicately embroidered slippers. The hanging on the ceiling together with a typically Asian chair complete the composition. Exploiting the codes of the Western portrait genre, Mai Trung Thứ differentiates himself through a technique specific to his apprenticeship at the Indochina School of Fine Arts. The use of ink and gouache in successive layers on the silk brings a unique sensitivity and softness. The end of the 1950's was marked by the introduction of more vivid colors, as he had mastered this technique for several years. Thus, the blue of the *áo dài* but also the yellow of the dye or the inside of her outfit, or the green of the headband bring joyful tones in a sober composition.

“Địa vị xã hội của người phụ nữ trẻ thanh lịch này được thể hiện rõ qua sự tinh xảo của đôi dép thêu hoa.”



détails



MAI TRUNG THỦ

JEUNE FEMME ET ENFANT AU BALLUCHON, 1952



11
MAI TRUNG THỦ (1906-1980)
Jeune femme et enfant au balluchon, 1952

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
20,2 x 14,5 cm - 7 7/8 x 5 3/4 in.

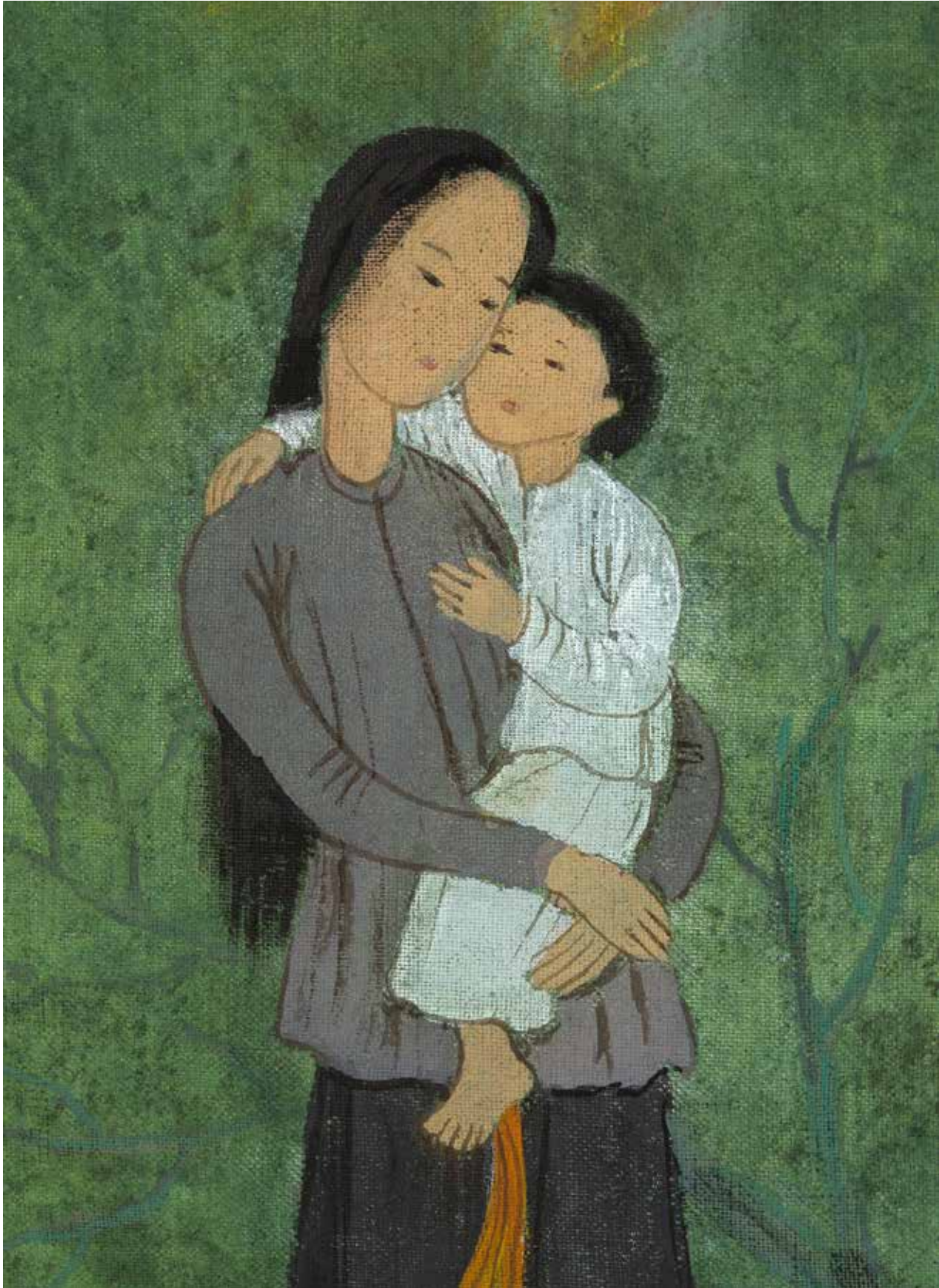
Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection privée, France





Si l'œuvre de Mai Trung Thứ illustre la vision d'un Vietnam enchanteur où la grâce et l'élégance des jeunes femmes invitent à la rêverie, l'artiste s'est également attaché à témoigner des tourments secouant son pays. *Jeune femme et enfant au balluchon* offre ainsi une représentation moins idyllique. Si la jeune femme est représentée selon les canons esthétiques habituels, elle porte une tenue simple et dépouillée, les pieds nus. L'enfant qu'elle porte dans ses bras est vêtu d'une manière similaire. Le balluchon posé rappelle le probable exil qui s'est imposé à eux. À l'arrière-plan, la jungle est transpercée par un nuage de feu. Eternel peintre des maternités, Mai Trung Thứ représente ici la force de leur lien grâce à la tendresse de leurs gestes parmi les affres de la guerre.

Mặc dù tác phẩm của Mai Trung Thứ thường thể hiện cho tâm nhìn về một Việt Nam đầy mê hoặc, nơi sự duyên dáng và thanh lịch của phụ nữ trẻ mời gọi những mơ mộng, họa sĩ cũng đã tìm cách làm chứng nhân cho sự hỗn loạn đang rung chuyển đất nước mình. *Người phụ nữ trẻ và đứa bé* mang đến một miêu tả ít thanh bình hơn. Một phụ nữ trẻ được thể hiện theo các tiêu chuẩn thẩm mỹ thông thường, cô mặc một chiếc váy sọc đơn giản và đi chân trần. Đứa trẻ cô đang bế trên tay cũng mặc tương tự. Chiếc túi là một gợi ý về cảnh tha hương có thể đang xảy ra với họ. Ở phía sau, khu rừng bị xuyên thủng bởi một đám mây lửa. Là danh họa của tình mẫu tử, Mai Trung Thứ thể hiện ở đây sức mạnh của mối liên kết hai nhân vật bằng một cử chỉ dịu dàng giữa sự khốc liệt của chiến tranh.

While Mai Trung Thứ's work illustrates the vision of an enchanting Vietnam where the grace and elegance of young women invite reverie, the artist has also sought to bear witness to the turmoil shaking his country. *Jeune femme et enfant au balluchon* thus offers a less idyllic depiction. If the young woman is represented according to the usual aesthetic canons, she wears a simple and stripped dress, with bare feet. The child she is carrying in her arms is similarly dressed. The bag is a reminder of the probable exile that was imposed on them. In the background, the jungle is pierced by a cloud of fire. Eternal painter of maternities, Mai Trung Thứ represents here the strength of their bond thanks to the tenderness of their gestures amidst the horrors of war.



détails



détail

VŨ CAO ĐÀM

Vũ Cao Đàm est né en 1908 à Hanoi d'un père francophone et francophile. Élevé dans un univers érudit, il intègre l'École des Beaux-Arts de Hanoi, fondée en 1925 par le peintre français Victor Tardieu. Il accompagne ce dernier à l'Exposition internationale de Paris en 1931 et découvre le monde de l'art parisien. Très influencé par les charmes et la culture de la Ville lumière, il parcourt la France, où il choisit de s'installer. Manifestant d'abord un vif intérêt pour la sculpture qu'il pratique assidûment, c'est finalement dans la peinture sur soie que Vũ Cao Đàm exprime son immense talent. Dans ces deux domaines, l'artiste se concentre avant tout sur la figure humaine, qu'il magnifie en portrait ou en scène de genre charmante. Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes gracieuses de Vũ Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donnent à son trait un caractère immédiatement reconnaissable.

Vũ Cao Đàm sinh năm 1908 tại Hà Nội, cha ông nói tiếng Pháp và yêu mến văn hóa Pháp. Lớn lên trong một môi trường học thuật uyên bác, ông gia nhập Trường Mỹ thuật Hà Nội, do họa sĩ người Pháp Victor Tardieu sáng lập năm 1925. Ông cùng người này đến Triển lãm Quốc tế Paris năm 1931 và khám phá thế giới nghệ thuật Paris. Bị ảnh hưởng rất nhiều bởi nét quyến rũ và văn hóa của Kinh đô Ánh sáng, ông đi tham quan khắp nước Pháp,

là nơi ông chọn để định cư. Thoạt đầu ông thể hiện niềm yêu thích điêu khắc mà ông đã dày công thực hành, cuối cùng trong việc vẽ tranh trên lụa Vũ Cao Đàm bộc lộ tài năng lớn của mình. Trong hai lĩnh vực này, họa sĩ tập trung trước hết vào hình người, mà ông thể hiện một cách tráng lệ qua chân dung hoặc trong một thể loại hội họa quyến rũ. Kết hợp tinh tế các truyền thống hội họa Á - Âu, những gương mặt thanh tú và dáng người mảnh mai của Vũ Cao Đàm có nét thanh tao tinh tế, tạo cho nét vẽ của ông một đường nét riêng dễ nhận biết.

Vũ Cao Đàm was born in Hanoi in 1908 to a French-speaking, Francophile father. He grew up in an erudite environment, and attended the Hanoi Fine Arts School founded in 1925 by the French painter Victor Tardieu. He assisted Tardieu at the 1931 International Exhibition in Paris and discovered the world of Parisian art. He was highly influenced by the charms and culture of the City of Light. His subsequent travels through France led him to live there. At first keenly drawn to sculpture, which he practiced tirelessly, Vũ Cao Đàm finally began to express his immense talent in painting on silk. In both fields, he mainly focused on the human figure, which he glorified in portraits and charming genre scenes. In a subtle combination of Asian and European pictorial traditions, the artist's delicate faces and graceful silhouettes have a refined elegance that makes his style instantly recognizable

VŨ CAO ĐÀM

LE GUERRIER, 1973



12

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Le guerrier, 1973

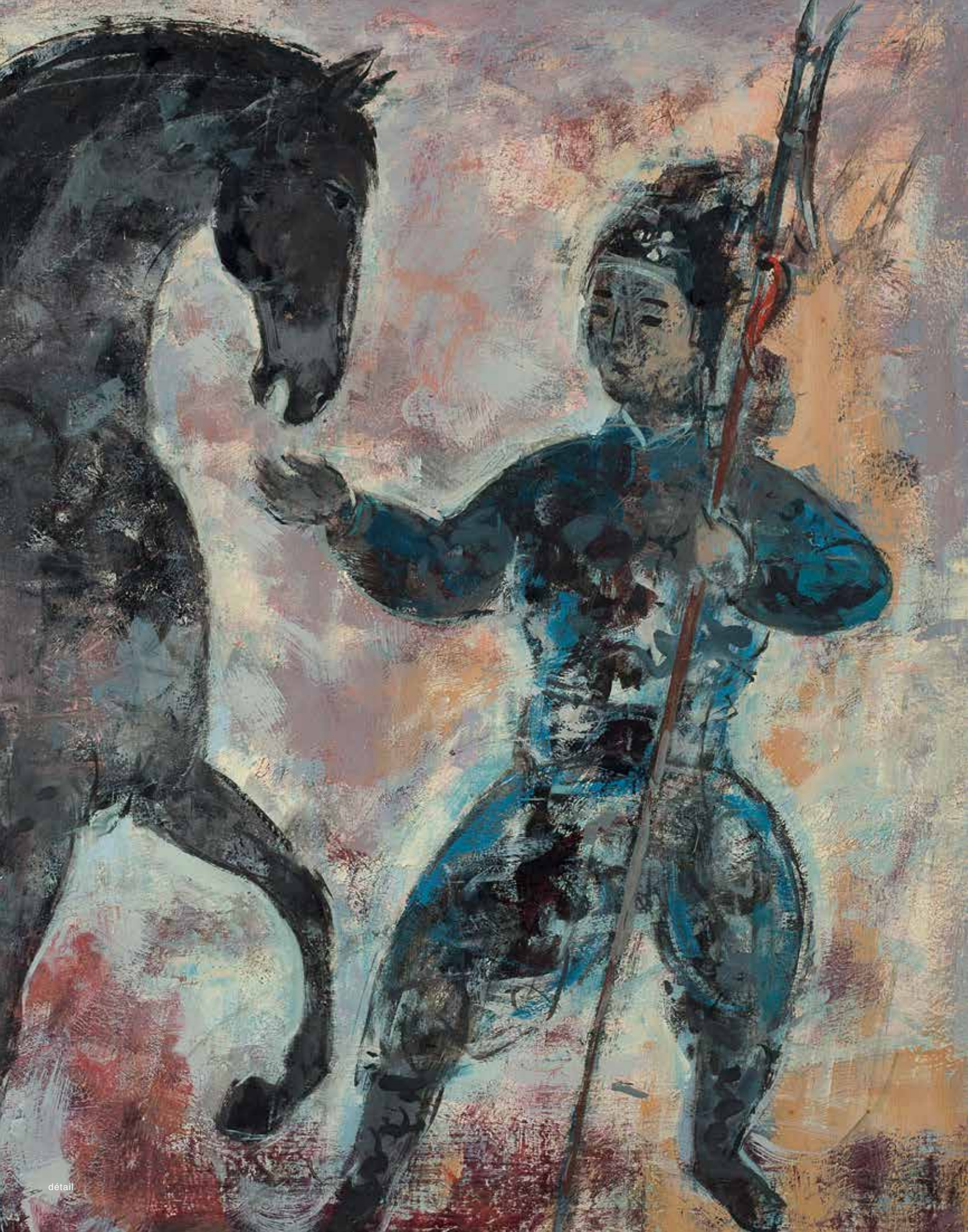
Huile sur toile, signée et datée en bas à droite, titrée, contresignée et datée au dos 60 x 73 cm - 23 5/8 x 28 3/4 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right, titled, countersigned and dated on the back

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Galerie Wally Findlay, Paris
Collection privée, Paris



détail



“Faisant de cette touche brossée un véritable atout, l'artiste ne représente pas un arrière-plan figuratif mais le dresse subtilement d'une façon très avant-gardiste ”

“Thực tế, ông đã vẽ khéo léo, theo một cách rất tiên phong ”



détail

Le Guerrier est une remarquable synthèse du travail de Vũ Cao Đàm des années 1970. Réalisée en 1973, cette peinture représente une des sources d'inspiration les plus fortes de l'artiste. Il rappelle ainsi la symbolique forte entourant les chevaux en Asie. Évoquant le prestige mais aussi le pouvoir, ils ont été maintes fois représentés par l'artiste. La figure humaine est également un sujet indissociable de l'art du maître. La silhouette tout en rondeur du guerrier mais aussi sa tenue traditionnelle vietnamienne sont caractéristiques. Cette œuvre témoigne de l'évolution artistique dont fait preuve l'artiste dès les années 1950 marquées par son installation dans le sud de la France. Adoptant définitivement l'huile, médium occidental par excellence, Vũ Cao Đàm joue avec son pinceau pour apporter plus de nuances et un certain modelé. Faisant de cette touche brossée un véritable atout, l'artiste ne représente pas un arrière-plan figuratif mais le dresse subtilement d'une façon très avant-gardiste qui pourrait évoquer les compositions de son contemporain Zao Wou-Ki.

Người cưỡi ngựa là một tổng hợp đáng chú ý trong tác phẩm của Vũ Cao Đàm từ những năm 1970. Được thực hiện vào năm 1973, bức tranh này đại diện cho một trong những nguồn cảm hứng mạnh mẽ nhất của họa sĩ. Một con ngựa và một chiến binh, bức tranh là biểu tượng cho tác phẩm của ông. Nó cũng gợi lại biểu tượng mạnh mẽ xung quanh những con ngựa ở châu Á. Gợi lên uy thế và sức mạnh, chúng đã nhiều lần được ông khắc họa. Nhân vật cũng là một phần thiết yếu trong nghệ thuật của bậc thầy. Hình dáng tròn đầy của người lính và trang phục truyền thống Việt Nam của anh đều là những nét đặc trưng. Tác phẩm này thể hiện sự phát triển nghệ thuật của họa sĩ từ những năm 1950, được đánh dấu bằng việc ông chuyển đến miền nam nước Pháp. Chắc chắn với việc sử dụng sơn dầu, vốn là chất liệu xuất sắc nhất của phương Tây, Vũ Cao Đàm chơi với cọ của mình để mang lại nhiều sắc thái và sự trau chuốt nhất định, họa sĩ đã không dùng một nền mang tính hình tượng. Thực tế, ông đã vẽ khéo léo, theo một cách rất tiên phong, gợi nhớ những sáng tác của Zao Wou-Ki đương thời.

Le Guerrier is a remarkable synthesis of Vũ Cao Đàm's work from the 1970s. Made in 1973, this painting represents one of the artist's strongest sources of inspiration. Composed of a horse and a warrior, this painting is emblematic of his work. It also recalls the strong symbolism surrounding horses in Asia. Evoking prestige but also power, they have been represented many times by the artist. The human figure is also an essential part of the master's art. The round silhouette of the warrior and his traditional Vietnamese dress are both characteristic. This work demonstrates the artist's artistic evolution from the 1950s, marked by his move to the south of France. Definitely adopting oil, which is the Western medium par excellence, Vũ Cao Đàm plays with his brush to bring more nuance and a certain elaboration. Making this brushed touch a real asset, the artist does not represent a figurative background. In fact, he subtly draws it up in a very avant-garde way that could evoke the compositions of his contemporary Zao Wou-Ki.

LÊ PHỔ

LES DEUX SŒURS



13

LÊ PHỔ (1907-2001)

Les deux sœurs

Huile sur soie marouflée sur isorel,
signée en bas à droite

73.5 x 50.1 cm - 29 x 19 3/4 in.

*Oil on silk mounted on hardboard,
signed lower right*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acheteur.

PROVENANCE

Gallery Findlay, Chicago, États-Unis

Collection privée, États-Unis

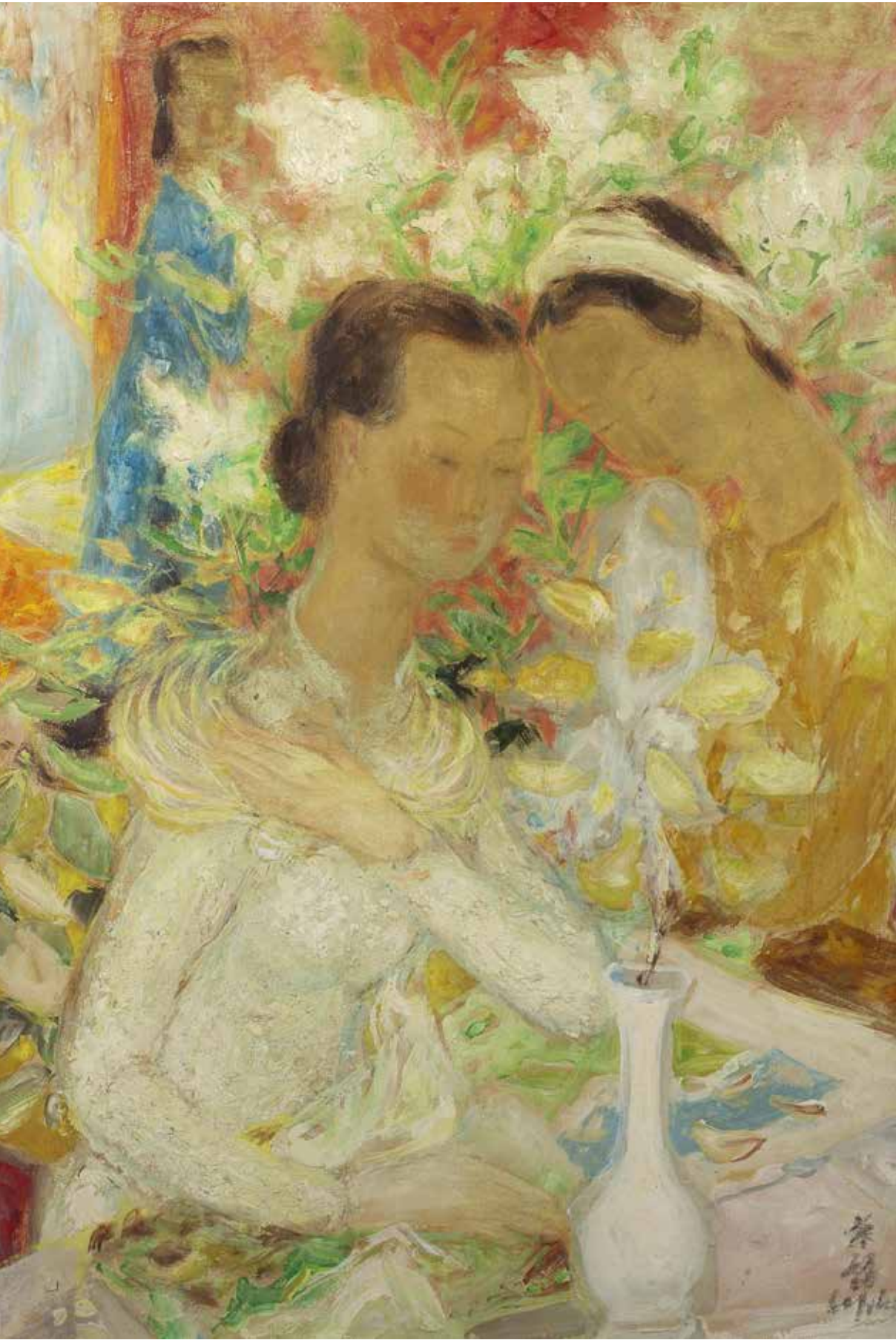
(acquis auprès du précédent)

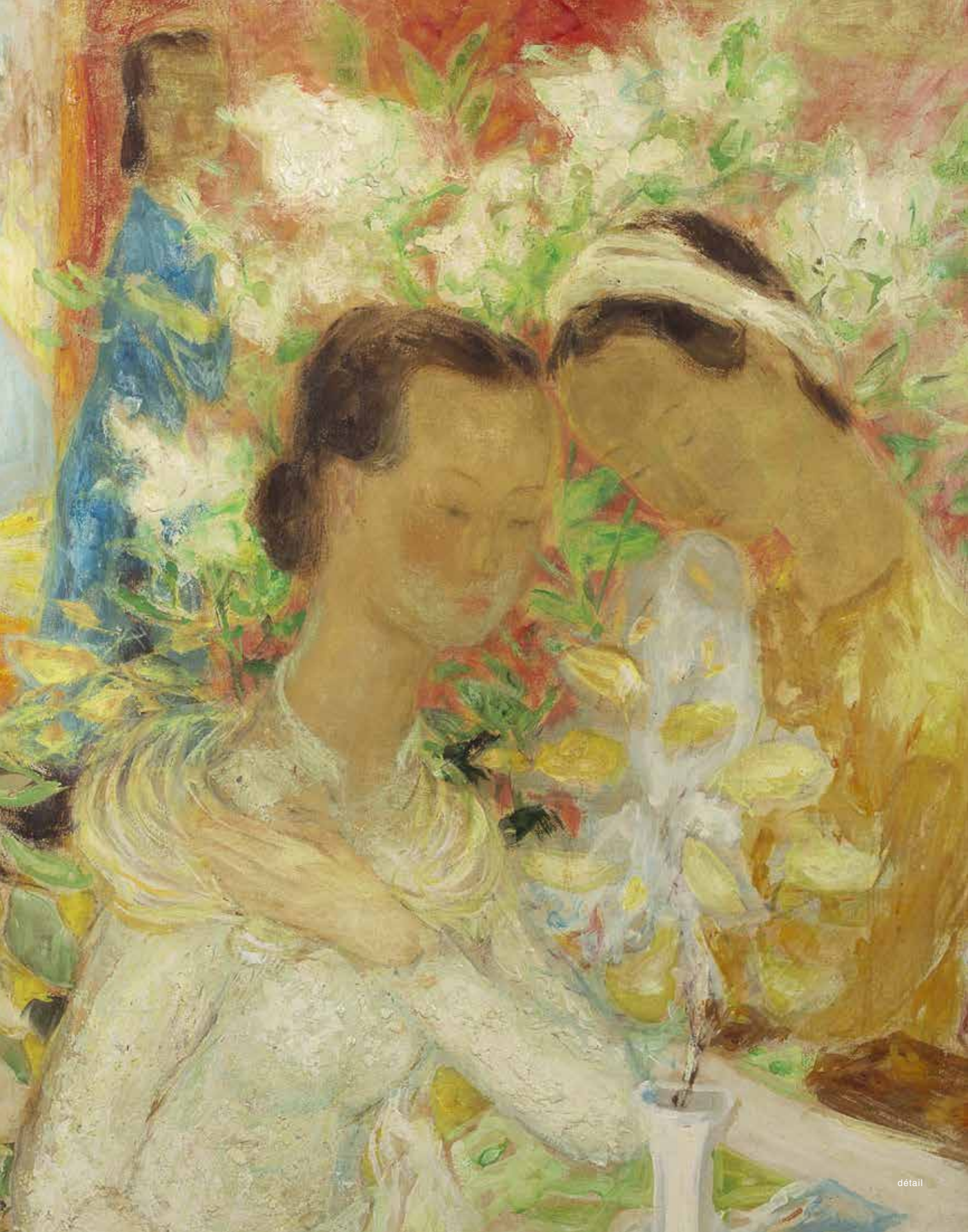
Collection privée, États-Unis puis France

(acquis auprès du précédent

dans les années 1990)

Collection privée, France (par descendance
en 2001)





détail

Brillant élève de la première promotion de l'École des Beaux Arts d'Indochine, Lê Phổ n'a cessé de perfectionner son coup de pinceau au fil des années. Sa découverte des impressionnistes en France dans les années 1930 apporte à son œuvre une palette colorée et joyeuse qu'il n'avait pas dans sa première période. Jaune, orange, rouge, vert, rose éclosent à l'image de boutons en fleur. Sa touche vive et spontanée rend vivante cette composition tandis que l'utilisation de l'huile permet un geste créateur plus ample. Réalisée sur un format de grande taille, la créativité de l'artiste peut s'exprimer et encourage la pleine possession du médium.

Là một học sinh xuất sắc khóa đầu tiên của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương, Lê Phổ không ngừng trau dồi nét vẽ của mình trong suốt những năm cầm bút. Khám phá về trường phái ấn tượng của Pháp vào những năm 1930 đã mang tới trong tranh Lê Phổ những mảng màu rực rỡ và sống động chưa từng có

trong thời kỳ đầu sáng tác của ông. Vàng, cam, đỏ, xanh lá, hồng hiện hữu trên những nụ hoa. Nét sinh động và ngẫu hứng của màu sắc làm cho bố cục trở nên sống động, trong khi việc sử dụng sơn dầu cho phép vẽ những đường nét phong phú hơn. Được vẽ với khổ lớn, sự sáng tạo của người nghệ sĩ được bộc lộ và chất liệu sáng tạo cũng được sử dụng một cách tối ưu.

A brilliant student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, Lê Phổ has continued to perfect his brushstroke over the years. His discovery of the Impressionists in France in the 1930s brought to his work a colorful and joyful palette that he did not have in his first period. Yellow, orange, red, green, pink bloom like buds in flower. His lively and spontaneous touch brings this composition to life while the use of oil allows for a more ample creative gesture. Realized on a large format, the artist's creativity can express itself and encourages the full use of the medium.

MAI TRUNG THỨ

LA COIFFURE, 1958



14
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
La coiffure, 1958
Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
22 x 20,4 cm - 8 5/8 x 8 in.
Ink and color on silk, signed and dated lower left. In its original frame made by the artist.

50 000 - 80 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection privée, France





Dans *La Coiffure*, Mai Trung Thứ capture un moment d'intimité et saisit avec précision la simplicité et la spontanéité d'un geste quotidien. Dépouillée de décor superflu, la composition se limite à l'essentiel. Avec le soin qui le caractérise, l'artiste choisi de ne représenter que quelques éléments de lecture : une boîte contenant un peigne, une épingle ornée d'une perle, des fleurs à glisser dans la chevelure ainsi qu'une papillote. La représentation d'un Vietnam traditionnel et raffiné s'exprime à travers cette jeune femme aux canons asiatiques. Sa longue chevelure délicate, ses yeux en amande mais également sa silhouette gracile rappellent la grâce des femmes de son pays d'origine. Subtilement, d'autres éléments complètent cette représentation asiatique tels que la boîte en laque, les pieds sculptés de la table ou encore l'áo dài porté par le modèle. Si l'artiste parvient à capturer l'élégance discrète des femmes extrême-orientales, il réussit plus particulièrement à s'imposer comme un peintre de l'intimité, immortalisant ainsi la fugacité d'un instant mais également le naturel d'une jeune femme chez elle, pieds nus, le regard perdu dans ses pensées.

Trong *Chải tóc*, Mai Trung Thứ khắc họa một khoảnh khắc gần gũi, nắm bắt chính xác sự đơn giản và tự nhiên của một sinh hoạt hàng ngày. Loại bỏ các chi tiết trang trí dư thừa, bố cục được giới hạn ở mức cần thiết. Với sự cẩn thận đặc trưng, họa sĩ chỉ chọn để miêu tả một vài yếu tố diễn giải: một chiếc hộp đựng lược, một chiếc ghim trang trí bằng ngọc trai, những bông hoa cài tóc và giấy để cuốn tóc. Hình ảnh một Việt Nam truyền thống và tinh tế được thể hiện qua người phụ nữ trẻ với những chuẩn mực Á Đông này. Mái tóc dài mềm mại, đôi mắt hình quả hạnh cùng vẻ duyên dáng của cô gợi lại sự duyên dáng của những người phụ nữ quê hương. Một cách khéo léo, các yếu tố khác hoàn thiện bức tranh Á Đông, như chiếc hộp sơn mài, chân bàn chạm trổ hay chiếc áo dài mà người mẫu mặc. Nếu họa sĩ thành công trong việc nắm bắt được vẻ thanh lịch kín đáo của phụ nữ Viễn Đông, thì ông đã đặc biệt thành công hơn trong việc khẳng định mình là một họa sĩ của những khung cảnh gần gũi. Một khoảnh khắc đã trở thành vĩnh cửu, về tự nhiên ở nhà của một phụ nữ trẻ với chân trần và ánh nhìn như theo dòng suy nghĩ.

In *La Coiffure*, Mai Trung Thứ captures a moment of intimacy, accurately grasps the simplicity and spontaneity of an everyday gesture. Stripped of superfluous decor, the composition is limited to the essential. With the carefulness that characterizes him, the artist chose to represent only a few elements of interpretation: a box containing a comb, a pin adorned with a pearl, flowers to slip into the hair and a papillote. The representation of a traditional and refined Vietnam is expressed through this young woman with Asian canons. Her long delicate hair, her almond-shaped eyes and her graceful figure recall the grace of the women of her country of origin. Subtly, other elements complete this Asian depiction such as the lacquer box, the carved legs of the table or the áo dài worn by the model. If the artist succeeds in capturing the discreet elegance of Far Eastern women, he succeeds more particularly in establishing himself as a painter of intimacy. By immortalizing the transience of a moment but also the naturalness of a young woman at home, barefoot, the gaze following the thread of her thoughts.

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoi, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp bổ nhiệm. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong

suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà cô bị ảnh hưởng và của cái mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam.



Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.



ALIX AYMÉ

LES DEUX ENFANTS ANNAMITES, *CIRCA* 1970



15

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Les deux enfants annamites, circa 1970

Laque et rehauts d'or et d'argent,
signée en bas à gauche

48 x 60 cm - 18 7/8 x 23 5/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
signed lower left*

50 000 - 80 000 €

Cette œuvre sera incluse au catalogue
raisonné en ligne de l'artiste en préparation
par l'Association des amis d'Alix Aymé.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection privée, France



détail



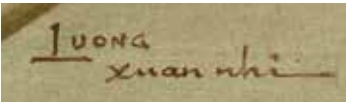
détail

LƯƠNG XUÂN NHỊ

Lương Xuân Nhị est une figure importante de l'histoire de l'Art vietnamien du XX^e siècle. Originaire de Hanoï où il est né en 1914, ses paysages impressionnistes, puis à son retour d'un séjour de deux ans en URSS, ses scènes sociales réalistes ont établi sa notoriété. Grâce à son utilisation d'une gamme chromatique douce, et à sa touche délicate, il parvient à donner à ses compositions une grande profondeur. L'expansion coloniale s'accompagne aussi d'un intérêt pour les Arts de la péninsule indochinoise, qui aboutit à la création d'écoles d'arts appliqués. Lương Xuân Nhị est diplômé en 1937 de l'École supérieure des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée en 1924. Comme de nombreux artistes sortant de cette institution, le peintre opère un étrange et gracieux mélange entre les thématiques et les techniques vietnamiennes et occidentales.

Lương Xuân Nhị là một gương mặt quan trọng của lịch sử Mỹ thuật Việt Nam thế kỷ 20. Là người gốc Hà Nội nơi ông ra đời năm 1914, những bức tranh phong cảnh theo trường phái ấn tượng, rồi sau đó là những tác phẩm thể hiện bối cảnh xã hội theo phong cách hiện thực xuất hiện khi ông trở về từ chuyến lưu trú kéo dài hai năm ở Liên bang Xô Viết đã tạo dựng nên danh tiếng của ông. Nhờ việc sử dụng gam màu êm dịu và nét vẽ tinh tế, ông đã thành công trong việc mang đến một chiều sâu lớn cho các sáng tác của mình. Chế độ thuộc địa mở

rộng cũng đi kèm với lợi ích dành cho nền Mỹ thuật của bán đảo Đông Dương, điều này dẫn đến việc hình thành các trường mỹ thuật ứng dụng. Năm 1937, Lương Xuân Nhị tốt nghiệp trường Cao đẳng Mỹ thuật Hà Nội, ngôi trường vốn được thành lập vào năm 1924 và là nơi giảng dạy của các họa sĩ người Pháp. Cũng giống như nhiều họa sĩ khác tốt nghiệp từ trường này, họa sĩ Lương Xuân Nhị tiến hành một sự pha trộn mới lạ và tinh tế giữa các đề tài cùng kỹ thuật của Việt Nam và phương Tây.



Lương Xuân Nhị is a major figure in the history of 20th century Vietnamese art. A native of Hanoi, where he was born in 1914, he established himself firstly with impressionistic landscapes, then with social realist scenes on his return from a two-year stay in the USSR. His soft colour range and delicate touch give his compositions considerable depth. Colonial expansion went hand in hand with an interest in the arts of the Indochinese peninsula, which led to the founding of several applied art schools. Lương Xuân Nhị graduated in 1937 from the Hanoi Higher School of Fine Arts, which opened in 1924, where French artists worked as teachers. Like many artists who studied here, the painter created an intriguing, graceful mix of Western and Vietnamese subjects and techniques.

LƯƠNG XUÂN NHỊ

PRÉPARATION DE LA FÊTE DU TÊT



16
LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914-2006)
Préparation de la fête du Têt
Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à gauche
35,5 x 49 cm - 14 x 19 1/4 in.
Ink and color on silk, signed lower left
80 000 - 120 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Hanoï
(acquis auprès de l'artiste)
Collection privée, France
(don du précédent vers 1980)





détail

« Comme presque tous les artistes de la première génération, Lương Xuân Nhị a commencé à peindre sur soie, médium très apprécié à l'époque car on croyait que la soie était la seule matière qui retranscrivait le mieux le cœur et l'esprit d'un artiste vietnamien. Lương Xuân Nhị a contribué à l'art de notre pays dès ses débuts avec ses premières peintures sur soie qui sont très originales et profondément empreintes du caractère national. »

Quang Phong in « Fine Arts Today » (extrait de Fine Arts Publishing House, Lương Xuân Nhị, A collection of paintings & Graphics, Hanoi, 2003 p.118)

‘Nhiều họa sĩ thuộc thế hệ đầu tiên, Lương Xuân Nhị bắt đầu vẽ tranh trên lụa. Đó là một chất liệu rất phổ biến vào thời điểm đó. Thật vậy, người ta tin rằng lụa là chất liệu duy nhất chuyển tải tốt nhất tâm hồn và trí tuệ người Việt Nam. Lương Xuân Nhị đã đóng góp cho nền mỹ thuật đất nước ngay từ thuở sơ khai với những bức tranh lụa đầu tay rất độc đáo và mang đậm tính dân tộc.’

Quang Phòng trong ‘Mỹ Thuật Ngày Nay’ (NXB Mỹ Thuật, Lương Xuân Nhị, Tuyển tập tranh & Đồ họa, Hà Nội, 2003, tr.118)

“Like almost all artists of the first generation, Lương Xuân Nhị began to paint on silk. It was a very popular medium at the time. Indeed, it was believed that silk was the only material that best conveyed the heart and mind of a Vietnamese artist. Lương Xuân Nhị contributed to the art of our country from the very beginning with his early silk paintings which are very original and deeply imprinted with national character.”

Quang Phong in “Fine Arts Today” (extrait de Fine Arts Publishing House, Lương Xuân Nhị, A collection of paintings & Graphics, Hanoi, 2003 p.118)

Ces mots soulignent le caractère patriotique qui marque l'œuvre de Lương Xuân Nhị. Ses voyages entre 1950 et 1960 en Europe de l'Est mais également son séjour de deux ans à Moscou participent à développer sa vision nationaliste. Ainsi le réalisme social pratiqué dans la production artistique de ces pays se retrouve dans ses compositions comme dans Préparation de la fête du Tết. Fête la plus importante du calendrier vietnamien, elle annonce le début du nouvel an lunaire. À cette occasion, le nord du pays se pare de fleurs de pêchers symbolisant le bonheur et la bonne santé. L'utilisation typique d'encre et couleurs sur soie apporte à cette représentation un charme traditionnel tandis que la douceur de la palette apporte une délicatesse propre à l'artiste.

Những ngôn từ này nhấn mạnh tình yêu đất nước trong tác phẩm Lương Xuân Nhị. Những chuyến đi của ông từ năm 1950 đến 1960 đến Đông Âu cũng như hai năm ở lại Moscow đã góp phần phát triển tầm nhìn dân tộc chủ nghĩa của ông. Do đó, chủ nghĩa hiện thực xã hội được thực hành trong sáng tác nghệ thuật tại các quốc gia này được tìm thấy trong các

sáng tác của ông, như trong Chuẩn bị đón Tết. Đây là dịp lễ quan trọng nhất trong lịch Việt Nam, thông báo sự bắt đầu của năm mới theo âm lịch. Vào dịp này, miền bắc đất nước được bao phủ bởi hoa đào tượng trưng cho an khang và hạnh phúc. Việc sử dụng mực và màu đặc trưng trên lụa mang lại cho bức tranh nét duyên dáng truyền thống, đồng thời bằng màu nhẹ dịu lại làm nổi bật sự tao nhã của họa sĩ.

These words underline the patriotic character that marks the work of Lương Xuân Nhị. His travels between 1950 and 1960 in Eastern Europe but also his two-year stay in Moscow contributed to the development of his nationalist vision. Thus, the social realism practiced in the artistic production of these countries is found in his compositions as in Préparation de la fête du Tết. This is the most important festival in the Vietnamese calendar, announcing the beginning of the Lunar New Year. On this occasion, the north of the country is covered with peach flowers symbolizing happiness and good health. The typical use of ink and colors on silk brings to this painting a traditional charm while the softness of the palette brings a delicacy proper to the artist.



détail

LƯƠNG XUÂN NHỊ
CÉLÉBRATION DE LA FÊTE NATIONALE
AU LAC HOAN KIEM, CIRCA 1970



17
LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914-2006)
*Célébration de la Fête Nationale
au Lac Hoan Kiem, circa 1970*
Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à gauche
38 x 52,2 cm à vue - 14 7/8 x 20 1/2 in. by sight
Ink and color on silk, signed lower left

80 000 - 120 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Hanoï
(acquis auprès de l'artiste)
Collection privée, France
(don du précédent vers 1980)





détails



« Le Vietnam a le droit d'être libre et indépendant et, en fait, est devenu un pays libre et indépendant. Tout le peuple du Vietnam est décidé à mobiliser toutes ses forces spirituelles et matérielles, à sacrifier sa vie et ses biens pour garder son droit à la liberté et à l'indépendance » proclame Ho Chi Minh à Hanoi le 2 septembre 1945. Depuis, cette date est devenue celle de la Fête Nationale du Vietnam. À cette occasion, les drapeaux du pays envahissent les rues, diverses commémorations ont lieu, des feux d'artifices sont tirés. Ce jour rappelle la victoire du peuple vietnamien sur la colonisation française mais également l'invasion japonaise.

'Nước Việt Nam có quyền hưởng tự do và độc lập và sự thật đã thành một nước tự do, độc lập. Toàn thể dân tộc Việt Nam quyết đem tất cả tinh thần và lực lượng, tính mạng và của cải để giữ vững quyền tự do, độc lập ấy,' Chủ tịch Hồ Chí Minh đã tuyên bố tại Hà Nội, ngày 2 tháng 9 năm 1945. Từ đó, ngày này trở thành ngày Quốc khánh Việt Nam. Vào dịp này, cờ của đất nước được treo trên đường phố, nhiều lễ kỷ niệm diễn ra và pháo hoa được bắn để chào mừng. Ngày này kỷ niệm chiến thắng của nhân dân Việt Nam trước thực dân Pháp cũng như cuộc xâm lược của Nhật Bản.

"Vietnam has the right to be free and independent and, in fact, has become a free and independent country. All the people of Vietnam are determined to mobilize all their mental and material strength, to sacrifice their lives and property to keep their right to freedom and independence" proclaimed Ho Chi Minh in Hanoi on September 2, 1945. Since then, this date has become the Vietnamese National Day. On this occasion, the country's flags are displayed in the streets, various commemorations take place and fireworks are fired. This day commemorates the victory of the Vietnamese people over the French colonization but also the Japanese invasion.



détail

Marqué par les préceptes de son enseignement à l'École des Beaux-Arts d'Indochine mais aussi par ses voyages notamment en Europe de l'Est, Lương Xuân Nhị livre ici un rare témoignage sur un Vietnam moderne. Loin des représentations idéalisées des jeunes élégantes, l'artiste se concentre sur l'histoire de son pays et de son quotidien. Au bord du lac Hoan Kiem, en plein centre d'Hanoi, une banderole est fièrement affichée. La foule est au rendez-vous, prête à célébrer ce jour de fête. Un tram en route participe au mouvement de cette scène animée.

Employant une palette douce caractéristique de son travail, l'artiste traite d'un thème inhabituel rendant ainsi un magnifique hommage au Vietnam. Ce sujet lui tenant à cœur se retrouve dans trois peintures à l'huile dont deux étaient conservés chez lui.

Ảnh hưởng bởi những lời dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương cũng như bởi những chuyến đi, đặc biệt là ở Đông Âu, Lương Xuân Nhị mang đến đây chứng nhân quý giá về một Việt Nam hiện đại. Khác xa những đại diện lý tưởng hóa về những phụ nữ trẻ thanh lịch, họa sĩ tập trung vào lịch sử đất nước mình và cuộc

sống hàng ngày của nó. Tại bờ hồ Hoàn Kiếm, trung tâm Hà Nội, một tấm biểu ngữ được giương cao đầy tự hào. Quần chúng có mặt ở đó, sẵn sàng để chào mừng ngày lễ kỷ niệm. Một chiếc xe điện, trên đường góp phần tạo sự chuyển động cho khung cảnh náo nhiệt này.

Influenced by the precepts of his teaching at the School of Fine Arts in Indochina but also by his travels, particularly in Eastern Europe, Lương Xuân Nhị delivers here a precious testimony on a modern Vietnam. Far from the idealized representations of young elegant women, the artist focuses on the history of his

country and its daily life. At the edge of Hoan Kiem Lake, in the center of Hanoi, a banner is proudly displayed. The crowd is there, ready to celebrate this day of celebration. A tram on its way contributes to the movement of this animated scene.

Using a soft palette characteristic of his work, the artist deals with an unusual theme. This topic pays a beautiful tribute to Vietnam. It is one that is close to his heart and is reflected in three oil paintings, two of which were kept in his home.



© DR

Œuvre en rapport
Lương Xuân Nhị, Hoan Kiem le jour de la Fête Nationale, huile sur toile, 1970 (repr. Fine Arts Publishing House, Lương Xuân Nhị, A collection of paintings & Graphics, Hanoi, 2003 p.44)



détail

RENCONTRE AVEC LÊ PHỔ À MIAMI

Genre classique par excellence, la nature morte est un exercice que chaque peintre se doit de réaliser. Réunissant fleurs, fruits, légumes, vanités, c'est toute la maîtrise mais aussi la créativité de l'artiste qui s'exprime à travers ces compositions. Lê Phổ n'échappe pas à la règle et fait des compositions florales l'un de ses sujets de prédilection à partir des années 1960. Ayant délaissé l'encre sur soie au profit d'un médium davantage occidental, l'huile sur toile lui permet de varier sa touche. En effet, l'utilisation de cette technique favorise des empâtements plus larges et une palette davantage impressionniste. Fort d'un enseignement occidental mais également marqué par sa culture asiatique d'origine, Lê Phổ renouvelle le genre traditionnel de la nature morte pour offrir une vision multiculturelle. De ses années d'apprentissage à Hanoï, à celles passées à Paris, Lê Phổ perfectionne sa technique et innove, rejoignant ainsi le panthéon des grands artistes représentant des fleurs.



Lê Phổ et son épouse Paulette avec Monsieur et Madame Collart, en 1977, lors de l'acquisition des deux toiles présentées ci-après



Vernissage de l'exposition *Lê Phổ*, le 4 février 1977 (photo publiée dans le *Daily Palm Beacher*). À gauche, avec un éventail, Madame Collart et son époux en 1977, lors de l'acquisition des deux toiles présentées ci-après

Thuc thuộc thể loại cổ điển, tĩnh vật luôn là bài tập mà mọi họa sĩ phải thực hiện. Kết hợp hoa, trái cây, rau, những vật phù phiếm, đó là tất cả sự điều luyện nhưng cũng là sự sáng tạo của người họa sĩ được thể hiện qua những bố cục này. Lê Phổ cũng không nằm ngoài quy luật và những bố cục hoa là một trong những đề tài yêu thích của ông từ những năm 1960. Ông đã từ bỏ mực trên lụa để chuyển sang một phương tiện Tây phương hơn, sơn dầu trên vải cho phép ông thay đổi đa dạng

phong cách của mình. Thật vậy, việc sử dụng kỹ thuật này giúp tạo ra những impasto và một bảng màu ấn tượng hơn. Nhờ lối giảng dạy phương Tây nhưng cũng mang đậm dấu ấn văn hóa Á Đông gốc, Lê Phổ làm mới thể loại truyền thống của tĩnh vật để mang đến một tầm nhìn đa văn hóa. Từ những năm học ở Hà Nội, đến những năm ở Paris, Lê Phổ hoàn thiện kỹ thuật của ông và đổi mới, nhờ đó gia nhập đội ngũ những họa sĩ lớn vẽ hoa.

Classic genre par excellence, still life has always been an exercise that every painter must carry out. Gathering flowers, fruits, vegetables, vanities, it is all the mastery as well as the creativity of the artist, who expresses himself through these compositions. Lê Phổ is no exception to the rule and makes floral compositions one of his favorite subjects from the 1960s. Having forsaken ink on silk in favor of a more western medium, oil on canvas allows him to vary his touch. Indeed, the use of this technique favours wider impastos and a further impressionist palette. Strongly influenced by Western teaching but also marked by his Asian culture of origin, Lê Phổ renews the traditional of still life genre, to offer a multicultural vision. From his years of apprenticeship in Hanoi to his years spent in Paris, Lê Phổ perfected his technique and innovated, joining the pantheon of great artists depicting flowers.

LÊ PHỔ

LA JEUNE FILLE ET LES SERINGAS, CIRCA 1977



18

LÊ PHỔ (1907-2001)
La jeune fille et les seringas, circa 1977

Huile sur toile, signée en bas à droite et titrée au dos
33,5 x 41,5 cm - 13 1/8 x 16 1/4 in.

Oil on canvas, signed lower right and titled on the back

20 000 - 30 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Wally Findlay Galleries, Palm Beach, USA
Collection privée, Europe du Nord (acquis auprès du précédent en mars 1977)



LÊ PHỔ
FLEURS, *CIRCA* 1977



19

LÊ PHỔ (1907-2001)
Fleurs, circa 1977

Huile sur toile, signée en bas à droite,
titrée au dos

35 x 24,5 cm - 13 3/4 x 9 5/8 in.

*Oil on canvas, signed lower right, titled
on the back*

20 000 - 30 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Wally Findlay Galleries, Palm Beach, USA
Collection privée, Europe du Nord (acquis
auprès du précédent en mars 1977)





“Peintre de la féminité, Mai Trung Thứ s’est appliqué à retranscrire la beauté de ses modèles à la manière de portraits posés.”

“Mai Trung Thứ, một họa sĩ của phái nữ, đã cố gắng chuyển tải vẻ đẹp của những người mẫu dưới dạng những bức chân dung được tạo dáng.”

MAI TRUNG THỨ

JEUNE FEMME AU JASMIN, 1954



20
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Jeune femme au jasmin, 1954
Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste
17,8 x 17,7 cm - 7 x 7 in.
Ink and color on silk, signed and dated lower right. In its original frame made by the artist
40 000 - 60 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection privée, France



ALIX AYMÉ

PORTRAIT DE JEUNE FEMME EN BUSTE, *CIRCA* 1960

21
ALIX AYMÉ (1894-1989)
Portrait de jeune femme en buste, circa 1960
Laque, coquille d'Œufs et rehauts d'or, signée en bas à droite
46 x 39,2 cm - 18 1/8 x 15 3/8 in.
Lacquer, eggshell and gold highlights, signed lower right

30 000 - 50 000 €

PROVENANCE
Vente Millon, Paris, 24 octobre 2011
Vente Millon, Paris, 14 mars 2012
Galerie Makassar, Paris (acquis auprès du précédent)
Ancienne collection privée, Sud-Est de la France (acquis auprès du précédent)

BIBLIOGRAPHIE
Association des amis d'Alix Aymé, *Alix Aymé*, Catalogue raisonné en ligne, repr. coul.



Œuvre en rapport
Alix Aymé, *Jeune fille, circa 1935*
Vente Aguttes, 7 juin 2021





détail

VIETNAM

ALIX AYMÉ

FILLETTE AUX NATTES



22

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Fille aux nattes

Laque et rehauts d'or
35.2 x 25.5 cm - 13 7/8 x 10 in.

Lacquer with gold highlights

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Sud-Est de la France

TRẦN VĂN THỌ



détail

23

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Baigneuses aux fleurs de cerisiers et de lotus

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
98,5 x 64 cm - 38 3/4 x 25 1/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right

PROVENANCE PRÉSUMÉE

Ancienne collection de la famille de l'artiste
Acquis auprès du précédent (Sud-Est
de la France)

8 000 - 12 000 €

Trần Văn Thọ est un peintre vietnamien né en 1917. Il étudie à l'École des Beaux-Arts de Hanoi et en sort diplômé en 1945. Il rencontre rapidement beaucoup de succès notamment avec ses peintures sur soie. Il participe à de nombreuses expositions dans le monde dont l'exposition internationale de Rome en 1950 puis s'installe définitivement en France dans les années 70. Ses sujets de prédilections sont les portraits des jeunes femmes vietnamiennes et les scènes qui mettent en scène l'intimité de ses modèles. Très attaché à sa culture et à l'histoire des arts vietnamiens, il aime multiplier les références au Vietnam dans ses œuvres.

Peintres d'Asie, œuvres majeures



Trần Văn Thọ là một họa sĩ Việt Nam sinh năm 1917. Ông học tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương và tốt nghiệp năm 1945. Ông nhanh chóng gặt hái được nhiều thành công, đặc biệt là với các sáng tác trên lụa. Ông đã tham gia nhiều triển lãm trên khắp thế giới, trong đó có triển lãm quốc tế Rome năm 1950, ông định cư tại Pháp vào những năm 1970. Các đề tài yêu thích của ông là chân dung thiếu phụ Việt Nam và cảnh sinh hoạt riêng tư của những người được chọn làm mẫu. Gắn bó sâu sắc với văn hóa và lịch sử mỹ thuật Việt Nam, ông muốn nhân rộng sự quy chiếu về Việt Nam trong các tác phẩm của mình.

Trần Văn Thọ is a Vietnamese painter born in 1917. He studied at the Hanoi School of Fine Arts and graduated in 1945. He quickly met with much success especially with his paintings on silk. He participated in many exhibitions around the world including the International Exhibition in Rome in 1950 and then settled permanently in France in the 1970s. His favorite subjects are portraits of young Vietnamese women and scenes that depict the intimacy of his models. Very attached to his culture and the history of Vietnamese arts, he likes to multiply references to Vietnam in his works.

Vente **37** 6 mars 2023



24

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Enfants jouant avec des buffles

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
60 x 116,5 cm - 23 5/8 x 45 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Ancienne collection de la famille de l'artiste
Acquis auprès du précédent (Sud-Est
de la France)



25

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Maternité sur le port

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
22,4 x 32,8 cm - 8 3/4 x 12 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

2 000 - 3 000 €



détail



26
TR  N V  N TH   (1917-2004)
Jonques dans la baie d   Halong, 2004

Aquarelle, crayon et encre sur soie,
signée et dat  e en bas à gauche
48,4 x 88,5 cm - 19 x 34 3/4 in.

*Watercolor, pencil and ink on silk,
signed and dated lower left*

5 000 - 8 000   

PROVENANCE
Collection personnelle de l'artiste (transmis
familialement), Sud de la France

27
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX   SIÈCLE**
Le concert de musiciennes, 1982

Encre et couleurs sur soie, signée Binh (?)
et dat  e en bas à droite
57 x 76,2 cm - 22 1/2 x 30 in.

*Ink and color on silk, signed and dated Binh (?)
lower right*

2 500 - 4 000   

28
**ÉTABLISSEMENTS HIEP HOA,
ÉCOLE VIETNAMIENNE, XX   SIÈCLE**
Scène d   un village au bord de là eau

Laque et rehauts d'or et argent,
signée en bas à droite
91,5 x 49,5 cm - 36 x 19 1/2 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
signed lower right*

200 - 400   

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1.1. OBJET

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des Ventes volontaires et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES.

Les CGV pourront être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente du lot, ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente.

1.2. LA VENTE

I- LE BIEN MIS EN VENTE

I.1. OBJET

Description des lots : Les indications portées au catalogue engagent la responsabilité d'AGUTTES et de son expert, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après. **Seules les indications en langue française engagent AGUTTES à l'exclusion des traductions qui sont libres.** Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante.

Aucune autre garantie n'est donnée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à la garantie légale de conformité. Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots ainsi donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas les caractères d'ancienneté et de style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif.

L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts.

I.2. LA VENTE

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire honoraires acheteurs : 14.40 % ^{TT}C ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de de 5,5 % pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE ;

▯ Biens vendus sur le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

I.3. LA VENTE

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être donnée sur l'état de ceux-ci.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue ou dans un rapport de condition ne pourront être considérés comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot comme indiqué ci-après. Les rapports de condition seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont tenus d'examiner personnellement les lots et les documents disponibles avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il est conseillé aux acheteurs de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente.

I.4. LA VENTE

Reproduction des lots : Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

Estimations : Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques au jour de l'estimation, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé.

I.5. LA VENTE

II- LA VENTE

II.1. OBJET

Inscription à la vente : Important : le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. À titre de service, d'autres modes sont possibles qui nécessitent une inscription préalable :

- Par téléphone : AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone uniquement pour les enchérisseurs s'étant manifesté avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

- Sur ordre d'achat : Toute personne préalablement enregistrée et souhaitant enchérir aura la possibilité de demander l'enregistrement d'ordres d'achat auprès d'AGUTTES pour son compte. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente, et l'enchérisseur devra avoir reçu un email de confirmation de la part d'AGUTTES pour être rappelé. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques, c'est l'ordre le plus ancien qui sera préféré.

- En ligne via les plateformes Live : Une possibilité d'enchères en ligne est proposée sur des plateformes permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères, sur inscription préalable. L'acquéreur via les plateformes *Live* est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive.

La participation aux enchères par téléphone, internet ou par ordre s'effectue aux risques et périls de l'enchérisseur, AGUTTES ne pourra être responsable en cas non-participation de l'enchérisseur aux enchères pour quelque raison que ce soit, notamment en cas dysfonctionnement ou de défaut d'exécution (absence de réponse de l'enchérisseur, erreur, interruption ou omission dans la réception des enchères). Les éventuels dysfonctionnement ou d'interruption du service téléphonique ou du *live*, n'empêcheront pas le commissaire-priseur de poursuivre la vente aux enchères, à sa discrétion.

Procédure d'identification des enchérisseurs : AGUTTES se réserve le droit de demander à tout enchérisseur potentiel de justifier de son identité et pour une personne morale, un Extrait Kbis de moins de 3 mois, étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir et de ses références bancaires. En cas de manquements aux procédures d'identification, AGUTTES se réserve la possibilité de refuser son enregistrement aux enchères. Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre.Aucune modification postérieure ne pourra être faite. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et sera seul responsable de l'enchère portée sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire.

Mandat par un tiers : L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

Direction de la vente : Le commissaire-priseur dirige la vente de façon discrétionnaire, en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente, ce qui lui permet notamment de refuser des enchères ou de retirer un lot sans avoir à en justifier.

Adjudication : Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudi-

II.2. LA VENTE

II.3. LA VENTE

II.4. LA VENTE

II.5. LA VENTE

II.6. LA VENTE

II.7. LA VENTE

II.8. LA VENTE

II.9. LA VENTE

II.10. LA VENTE

II.11. LA VENTE

II.12. LA VENTE

II.13. LA VENTE

II.14. LA VENTE

II.15. LA VENTE

II.16. LA VENTE

II.17. LA VENTE

II.18. LA VENTE

II.19. LA VENTE

II.20. LA VENTE

II.21. LA VENTE

II.22. LA VENTE

II.23. LA VENTE

II.24. LA VENTE

II.25. LA VENTE

II.26. LA VENTE

II.27. LA VENTE

II.28. LA VENTE

II.29. LA VENTE

II.30. LA VENTE

II.31. LA VENTE

II.32. LA VENTE

II.33. LA VENTE

II.34. LA VENTE

II.35. LA VENTE

II.36. LA VENTE

II.37. LA VENTE

II.38. LA VENTE

II.39. LA VENTE

II.40. LA VENTE

II.41. LA VENTE

II.42. LA VENTE

II.43. LA VENTE

II.44. LA VENTE

II.45. LA VENTE

II.46. LA VENTE

II.47. LA VENTE

II.48. LA VENTE

II.49. LA VENTE

II.50. LA VENTE

1.1. OBJET

1.1. OBJET

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commis-saire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Rétraction : Chaque adjudication et enchère portée est définitive et engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur un ordre d'achat.

Transfert des risques et de la propriété : Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjudé » par AGUTTES. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

III- EXÉCUTION DE LA VENTE

III.1. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.2. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.3. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.4. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.5. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.6. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.7. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.8. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.9. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.10. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.11. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.12. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.13. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.14. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.15. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.16. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.17. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.18. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.19. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.20. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.21. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.22. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.23. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.24. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.25. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.26. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.27. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.28. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.29. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.30. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.31. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.32. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.33. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.34. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.35. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.36. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.37. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.38. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.39. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.40. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.41. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.42. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.43. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.44. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.45. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.46. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.47. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.48. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.49. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.50. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.51. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.52. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.53. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.54. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.55. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.56. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.57. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.58. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.59. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.60. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.61. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.62. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.63. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.64. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.65. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.66. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.67. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.68. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.69. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.70. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.71. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.72. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.73. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.74. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.75. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.76. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.77. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.78. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.79. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.80. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.81. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.82. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.83. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.84. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.85. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.86. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.87. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.88. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.89. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.90. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.91. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.92. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.93. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.94. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.95. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.96. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.97. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.98. EXÉCUTION DE LA VENTE

1.1. OBJET

- **Espèces** : articles L.112-6 et D.112-3 du Code monétaire et financier : (i) Jusqu'à 1000€ pour les résidents fiscaux français ou les personnes agissant pour les besoins d'une activité professionnelle ; (ii) Jusqu'à 15 000€ pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport et de justificatif de domicile) ;
- **Chèque** (en dernier recours) : Sur présentation de deux pièces d'identité. Au-cun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque. La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement. Les chèques étrangers ne sont pas acceptés.

III.99. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.100. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.101. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.102. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.103. EXÉCUTION DE LA VENTE

III.104.

IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L'État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L'État dispose d'un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

V- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

VI- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

La loi française seule régit les CGV. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur exécution et leur opposabilité à tout enchérisseur ayant la qualité de commerçant sera tranchée par le Tribunal de Commerce de Nanterre (France).

Dans l'hypothèse où l'enchérisseur ou l'acquéreur ne serait pas commerçant, cette contestation sera tranchée par le Tribunal compétent en application des dispositions légales.

Le commissaire du Gouvernement auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut être saisi par écrit de toute difficulté en vue de parvenir, le cas échéant à une solution amiable.

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

IX- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Frais de stockage

Le stockage des biens objets d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10.000 € = 15 €/jour de stockage
- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10.001 € = 30 €/jour de stockage
- Autres lots < 1m³ = 3 €/jour
- Autres lots > 1m³ = 5 €/jour.

2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur son bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES ("**AGUTTES**") is an operator of voluntary public auctions, declared to the Voluntary Sales Board and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts as agent of the seller who contracts with the auction winner.

These General Terms and Conditions of Sale ("**GTC**") govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and negotiated sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTC in writing and/or orally prior to the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: The indications given in the catalogue are the responsibility of AGUTTES and its expert, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in French are binding on AGUTTES to the exclusion of translations, which are free.** They may be modified or corrected until the time of the sale in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the sale, which shall have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller shall be bound by the guarantee against hidden defects and the legal guarantee of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, not altering the age and style characteristics, and not making any change to the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any defect present, past or repaired. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

The particular information in the catalogue has the following meanings:

+ Lots forming part of a court-ordered sale following an order of the Court of Justice, fees and expenses: 14.40% incl. tax;

° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;

* Temporary import lots: subject to a fee of 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewelry and multiples),), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer is outside the EU;

¤ Goods sold under the general VAT regime (for the total);

Lots visible only by appointment;

~ Lots made from materials from animal species. Import restrictions are to be provided for.

Condition of lots: The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. Since lots are second-hand goods, no guarantee can be given on the condition thereof.

References to the condition of a lot in a catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request and for information purposes.

Lot exposure: Potential bidders are required to personally examine the lots at a private meeting prior to sale in order to check the condition of the lot. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the field concerned by the sale.

Reproduction of lots: Not all defects and imperfections of the batches are visible on the photographs of the batches reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give a fully faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what a direct observer will receive (size, colour, etc.).

Estimates: The estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its origin, condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

II- THE SALE

Registration for sale: Important: the normal and priority method to bid is to be present in the sales room. As a service, other modes are possible that require prior registration:

- **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who reported before 6 p.m., on the last business day before the sale. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

- **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders from AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the sale, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES to be called. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical auction amounts, the oldest order will be selected.

- **Online via Live platforms:** The possibility of online auctions is offered on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. The purchaser via the Live platforms is informed that the fees charged by these platforms will be borne exclusively by it.

Participation in the auction by telephone, internet or order is carried out at the risk and peril of the bidder, AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or failure to perform (no response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove its identity and for a legal entity, a Kbis extract less than three months old, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid for and its bank details. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse its registration for the auction. All lots sold will be invoiced in the name and address of the client. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in its own name and will be solely responsible for the auction brought unless it is informed beforehand of its capacity as agent under the conditions indicated below.

Any false indication shall incur the liability of the auction winner.

Mandate by a third party: The bidder with a mandate must inform AGUTTES during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

Sales management: The auctioneer manages the sale on a discretionary basis, ensuring the freedom and equality between all bidders, while respecting the practices established by the profession. The auctioneer ensures the police of the sale, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

Awarding: The highest and the last bidder will be the auction winner, with all accepted means combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The awarding is evidenced by the pronouncement of the word "Sold", which forms the sale agreement between the seller and the auction winner.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the sales catalogue.

It is forbidden for sellers to bid directly on the lots belonging to them.

In the event of a simultaneous "double-auction" recognised by the auctioneer, the lot will be put back for sale, with all bidders present being able to participate in this second auction.

Withdrawal: Each auction and bid is final and is binding on the auction winner, it being recalled that the auction winner may not withdraw either in the room, by telephone, online or on a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the auction winner takes place by the word "sold" by AGUTTES. AGUTTES disclaims all liability for losses and damages that the lots may suffer from the date of the award, with the auction winner having to insure the lots acquired as soon as the award is awarded.

III- COMPLETION OF THE SALE

Sale commission: In addition to the auction price, the auction winner shall pay the buyer's fees, per lot, calculated as follows:

- **25%** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **30% including tax on the first €150,000**
- **23 %** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **27,6 % including tax for amounts over € 150,001.**

Exception: For books only benefiting from a reduced VAT rate: 25% before tax, i.e. 26.37% including VAT.

In addition to the auction price and the buyer's fees, the auction winner must pay all taxes and duties including VAT as well as any file, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in cash"** by the auction winner, as soon as the award is made. Payment is made in euros. Any bank commissions will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). In principle, unmarked lots will be sold under the VAT on gross margin system. The purchase commission and additionnal costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied for goods offered for sale by an EU professional at its request. These goods will be marked by the **ø** sign.

- Possible VAT refunds:**
- 1-** The professional of the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
 - 2-** Non-residents of the European Union on the supply of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

- Payment terms:** Legal means of payment accepted by AGUTTES' accounts (payments by credit card or wire transfer being strongly recommended):
- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the firm;
 - **American Express card:** a commission of 2.95% including tax will be collected for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
 - **Online payment** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp> ;
 - **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222

BIC CMCIFRPP

Account holder AGUTTES

Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES

178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or persons acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of passports and proof of address);
- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two identity documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

Defaulting auction winner: In the absence of cash payment by the buyer, the property may be put back for sale upon reiteration of the auctions at the request of the seller in accordance with the procedure of Article L.32114 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically terminated.

- In all cases, the defaulting buyer, due to its failure to pay, shall pay to AGUTTES:
- All costs and incidentals incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
 - Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) in force plus five points on all sums due;
 - Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert its rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES has custody;
- Prohibit the defaulting auction winner from bidding in the next sales organised by AGUTTES or from making the possibility of tendering there subject to the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a file of bad payers shared between the different member auction houses.

AGUTTES is indeed a member of the Central Register of prevention of the unpaid of the auctioneers with which the incidents of payment are likely to be registered.

The rights of access, rectification and opposition for legitimate reasons are to be exercised by the debtor concerned at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Lot collection and storage: A lot awarded may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, collected in the AGUTTES bank account.

The lots will be delivered to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the auction winner's expense and risks only.

Lots that have not been collected the same day after the end of the sale will be collected by appointment by the byer with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalog. The place of delivery will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed upon the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell the lot(s) in order to be reimbursed for all costs due.

IV- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right and subrogate itself to the buyer.

V- EXPORT

The formalities of exports (requests for certificate for a cultural good, export license) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and can require a four months delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them in these steps.

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a failure or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

VI- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

Civil liability claims brought in connection with voluntary and judicial actions and sales of furniture at public auction are time-barred after five years from the award or takeover.

French law alone governs the GTC. Any dispute relating to their existence, validity, performance and enforceability against any bidder having the capacity of trader shall be decided by the Commercial Court of Nanterre (France).

In the event that the bidder or buyer is not a trader, this dispute shall be decided by the competent Court pursuant to the legal provisions.

The Government Commissioner to the Council for voluntary sales of furniture by public auction may be mandated in writing in case of any difficulty with a view to reaching an amicable solution, if applicable.

VII- PERSONAL DATA

The bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

The data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for sale, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surname, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the applicable data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES is the owner of any right of reproduction of its catalogue. Any reproduction of the same is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

IX- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not removed by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and/or watches worth < €10.000 = €15/day of storage
- Jewellery and/or watches worth > €10.001 = €30/day of storage
- Other lots < 1m³ = €3/day
- Other lots > 1m³ = €5/day.

2- Mechanical and electrical objects

The mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent used property, AGUTTES does not under any circumstances certify their operating condition. We recommend that buyers come to see the lots during the public exposures with an expert in this field, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any start-up.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, having for the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not give any guarantee on the authenticity and the original character of the components of a clock article.

Clocks may be sold without pendulums, weights or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not give any guarantee on its good working order. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Without express mention in the description of the lot, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely made up of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules for the commercial use of these materials, in particular with regard to ivory trade.

Buyers are informed that the importation of any goods made up of these materials is prohibited by many countries, or require a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. The purchasers are fully responsible for the proper compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or importation of goods composed in part or in full of materials originating from endangered and/or protected species. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the impossibility of exporting or importing such property, and this may not be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

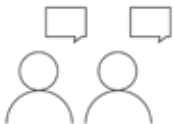
Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de **bid@aguttes.com**.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de **bid@aguttes.com**.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等

我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

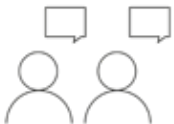
We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。

致电bid@aguttes.com 留下您的最高出价。

亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact bid@aguttes.com and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at bid@aguttes.com and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）

随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés. Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité. Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services. Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes online. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi. Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn. Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá. Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi. Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến. Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何拍卖?

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。您可以通过电子邮件或电话联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将在4至6周内将收到您的拍卖货款。

How to sell chez Aguttes?

Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments. If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project. We can be reached by e-mail or by phone.

Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services. Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales. After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903-1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d’Asie
Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

Art contemporain & photographie
Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne
Pierre-Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • viquant@aguttes.com

Automobiles de collection
Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • rossignol@aguttes.com

Bijoux & perles fines
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Design & arts décoratifs du 20^e siècle
Sophie Perrine
+33 (0)1 47 45 08 22 • design@aguttes.com

Instruments & archets
Hector Chemelle
+33 (0)7 69 02 70 85 • chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, manuscrits & autographes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

Mobilier, sculpture & objets d’art
Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

Mode & bagagerie, Montres
Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 • juguet@aguttes.com

Peintres d’Asie
Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens
Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux
Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • nourry@aguttes.com

Collections particulières
Inventaires & partages
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • inventaire@aguttes.com

BUREAUX
DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles
Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève
Côme de Montille
+41 79 388 3642 • montille.consultant@aguttes.com



Nguyễn Khang (1911 - 1989). *La famille de bergers*, 1986. Vendu 501 000 € le 28 novembre 2022

RENDEZ - VOUS *chez Aguttes*

Calendrier des ventes

FÉVRIER
MARS
AVRIL
MAI
JUIN

2023

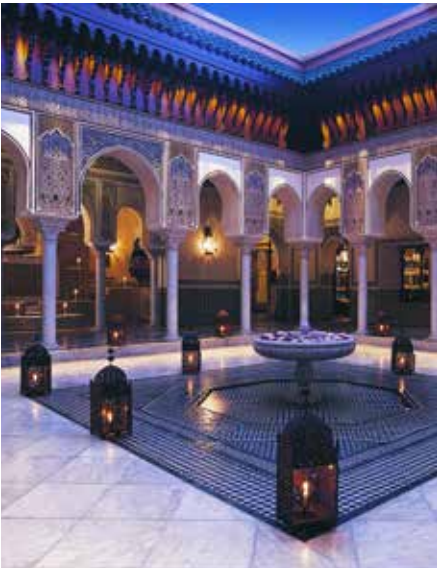
22.02 LETTRES & MANUSCRITS AUTOGRAPHES, LIVRES & PHOTOGRAPHIES <i>Aguttes Neuilly</i>	23.03 ARTS CLASSIQUES <i>Aguttes Neuilly</i>	30.03 GRANDS VINS & SPIRITUEUX <i>Aguttes Neuilly</i>	14.04 BIJOUX & PERLES FINES <i>Aguttes Neuilly</i>	31.05 PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES <i>Aguttes Neuilly</i>
06.03 PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES <i>Aguttes Neuilly</i>	28.03 MAÎTRES ANCIENS <i>Drouot Paris</i>	02.04 AUTOMOBILES DE COLLECTION LA VENTE DE PRINTEMPS <i>Espace Champperret</i>	17.04 TOUR AUTO LA VENTE OFFICIELLE <i>Grand Palais éphémère</i>	01.06 ART DE LA CHINE ET DU JAPON <i>Aguttes Neuilly</i>
09.03 ARTS D'ASIE <i>Aguttes Neuilly</i>	29.03 MONTRES DE COLLECTION <i>Online Only</i>	05.04 ART CONTEMPORAIN <i>Aguttes Neuilly</i>	20.04 ART IMPRESSIONNISTE & MODERNE <i>Aguttes Neuilly</i>	07.06 INSTRUMENTS & ARCHETS <i>Aguttes Neuilly</i>

COLLECTIONS PARTICULIÈRES INVENTAIRES ET PARTAGES

Deux commissaires-priseurs se tiennent à votre disposition pour coordonner votre projet avec nos différents spécialistes, en France et dans toutes les grandes villes d’Europe.

Le département Collections particulières propose un service personnalisé et confidentiel de valorisation des biens qui constituent votre collection. Il a pour mission de vous conseiller et d’en assurer la promotion auprès d’autres grands collectionneurs, passionnés ou marchands spécialisés en France et au-delà des frontières. Dans le cadre de la vente d’une collection multi-spécialités, nos équipes coordonnées riches de 14 experts maison interviennent à toutes les étapes de la vente. Recherche historique, de provenance, description détaillée et bien sûr, estimations, mettant ainsi à profit leur expertise du marché de l’art international. Nous élaborons la stratégie de vente la plus adaptée pour atteindre les meilleurs résultats et apportons une attention particulière à promouvoir et mettre en scène de la meilleure manière l’esprit de l’ensemble proposé à la vente. Nous organisons également des ventes *in situ* comme la dispersion de la Collection Kenzo à la Bastille, de l’Hôtel la Mamounia à Marrakech ou du président Giscard d’Estaing au château de Varvasse.

P. Plantard, Abbeville. Horloge de table en forme de tour. Vendue 197 000 euros
Collection « Une histoire du temps ». Produit vendu : 1,4 million d’euros en 2022



Mobilier de La Mamounia - Marrakech
5000 lots, 3 jours d'exposition, 4 jours de vente consécutifs au Palais des Congrès de Marrakech, des milliers de visiteurs
Produit vendu : 3 millions d’euros en 2009



Collection « La Mesure des Mondes »
Objets précieux & instruments scientifiques incluant deux rares astrolabes islamiques
Produit vendu : 2,5 millions d’euros en 2020



Collection « Michel Siméon : une vie électrique, 55 ans de collection », plus de 3 000 objets relevant de la photographie, de l’électricité et de la communication
Produit vendu : 148 000 euros en 2022

ARTS D’ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
9 mars et 1^{er} juin 2023



Chine, Dynastie Qing. Gourde «Baoyueping» en porcelaine bleu-blanc. H. 31,8 cm
Provenance : dans la famille depuis plus d’un siècle
En vente le 9 mars

AGUTTES

Contacts
Sophie Perrine : +33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com
François Rault : +33 (0)6 69 33 85 16 • rault@aguttes.com

AGUTTES

Contact : Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

Prochaine vente
23 mars 2023



[IZNIK]
Rare petit plat «tabak»
XVI^e siècle, probablement vers 1550
Vendue 8 060 € en décembre 2022

MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
28 mars et 21 juin 2023



Jean-Jacques Lequeu (Rouen, 1757 - 1826, Paris)
Projet d'architecture pour une église (détail)
Plume, encres brune et noire, lavis brun, 48,9 x 54,3 cm
En vente le 28 mars 2023

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
5 avril et 29 juin 2023

AsianWeeks

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES

4 VENTES PAR AN

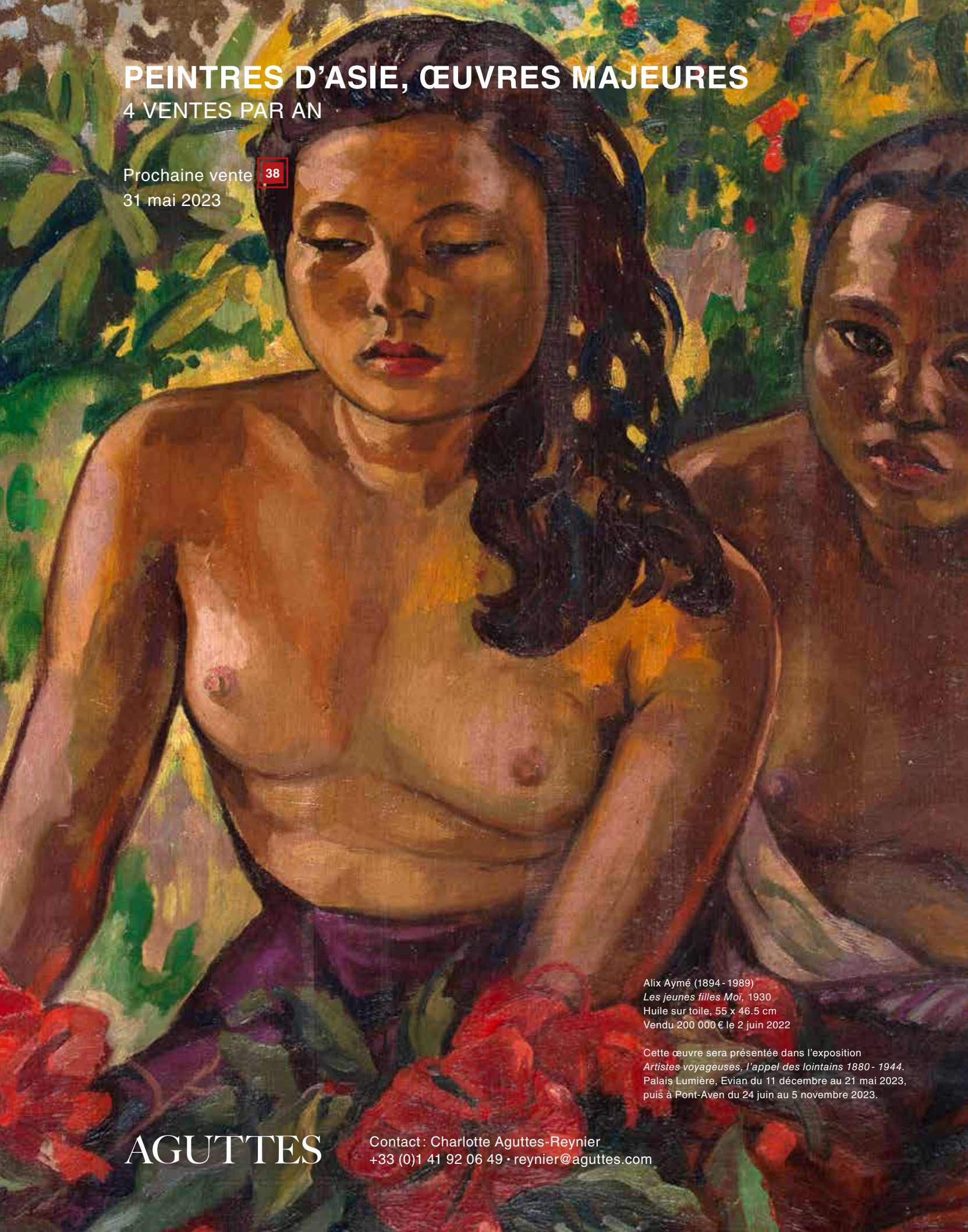
Prochaine vente 38
31 mai 2023



Chu Teh-Chun (1920-2014). *Sans titre*, 1979. Huile sur toile, 46 x 61 cm
En vente le 5 avril 2023

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com



Alix Aymé (1894 - 1989)
Les jeunes filles Moi, 1930
Huile sur toile, 55 x 46,5 cm
Vendu 200 000 € le 2 juin 2022

Cette œuvre sera présentée dans l'exposition
Artistes voyageuses, l'appel des lointains 1880 - 1944.
Palais Lumière, Evian du 11 décembre au 21 mai 2023,
puis à Pont-Aven du 24 juin au 5 novembre 2023.

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com





AGUTTES